

2014

El futuro es perifrástico: un análisis sociolingüístico de la expresión de futuridad en dos comunidades mexicanas

Kendall Lamar Kyzar

Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College

Follow this and additional works at: https://repository.lsu.edu/gradschool_theses



Part of the [Arts and Humanities Commons](#)

Recommended Citation

Kyzar, Kendall Lamar, "El futuro es perifrástico: un análisis sociolingüístico de la expresión de futuridad en dos comunidades mexicanas" (2014). *LSU Master's Theses*. 479.

https://repository.lsu.edu/gradschool_theses/479

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Scholarly Repository. It has been accepted for inclusion in LSU Master's Theses by an authorized graduate school editor of LSU Scholarly Repository. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

EL FUTURO ES PERIFRÁSTICO: UN ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE
LA EXPRESIÓN DE FUTURIDAD EN DOS COMUNIDADES MEXICANAS

A Thesis

Submitted to the Graduate Faculty of the
Louisiana State University and
Agricultural and Mechanical College
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts

in

The Department of Foreign Languages and Literatures

by
Kendall Lamar Kyzar
B.A., Southeastern Louisiana University, 2010
May 2014

RECONOCIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to begin by thanking the professors who gladly served on my committee, Dr. Rafael Orozco, Dr. Jeremy King, Dr. Dorian Dorado and Dr. Andrea Morris. I am especially indebted to Dr. Rafael Orozco, whose constant guidance, encouragement, endless knowledge of the subject and vast library of resources made this thesis possible. I will be forever grateful for all his support. Dr. King, thank you for agreeing at the last minute to be on my committee. Your contributions to the pragmatic content as well as your keen sense of editing helped increase the academic integrity of this thesis. Dr. Dorado, thank you for your words of encouragement and kindness. Whenever I needed someone to talk to, you were always there to listen and for that I will be forever grateful. Finally, Dr. Morris, your sweet demeanor always made it a pleasure to talk to you. Thank you for your cultural insight for this thesis and that that I was able to gain from the courses I took with you.

Next, I would like to thank my family for supporting me every step of the way. I would especially like to thank my mother, whose love, support and prayers throughout the past two years have given me strength to press on. You have inspired me more than you will ever know and I am blessed to have you in my life. Thank you to my grandparents, who have helped mold me into the man I have become today. Finally, thank you to my aunt Sheryl, the greatest aunt a nephew could ask for. Your words of encouragement and similar experiences helped ease my mind along the way. Without all of your unending love and support, I would not be where I am today.

Finally, I would like to thank all my friends in the Hispanic Studies program: Lee-Ann, Caitlin, Amanda, Stephanie, Liliana, Nano and Omer. Thank you for supporting and encouraging me throughout this entire process, but thanks even more for being true friends.

TABLA DE CONTENIDOS

RECONOCIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS.....	ii
LISTA DE TABLAS.....	v
LISTA DE FIGURAS.....	vii
ABSTRACT.....	viii
RESUMEN.....	x
CAPÍTULO UNO INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Explicación de la variable estudiada.....	1
1.2 Las variantes de la expresión de futuridad.....	2
1.2.1 El futuro morfológico (FM).....	2
1.2.2 El presente simple (PS).....	3
1.2.3 El futuro perifrástico (FP).....	4
1.3 El tratamiento de las variantes en los libros de texto.....	6
1.4 El fenómeno de <i>contacto lingüístico</i>	8
CAPÍTULO DOS ESTUDIOS PREVIOS.....	13
2.1 La historia del español en los Estados Unidos.....	13
2.2 La comunidad mexicana en los Estados Unidos.....	15
2.2.1 Características lingüísticas del castellano mexicano en los Estados Unidos.....	17
2.3 El castellano en Luisiana.....	18
2.4 La expresión de futuridad.....	20
2.4.1 La expresión de futuridad como variable lingüística binaria.....	22
2.4.2 La expresión de futuridad como variable lingüística tripartita.....	25
CAPÍTULO TRES METODOLOGÍA.....	33
3.1 Las comunidades de habla.....	33
3.1.1 El contexto geográfico: Baton Rouge, Luisiana, Estados Unidos.....	33
3.1.2 El contexto geográfico: Xalapa, Veracruz, México.....	36
3.2 La data y los informantes.....	38
3.2.1 Los mexicanos en Luisiana.....	38
3.2.2 Los xalapeños.....	39
3.3 Las preguntas de investigación y las hipótesis correspondientes.....	40
3.4 Los constreñimientos analizados.....	41
3.5 La herramienta estadística.....	43
CAPÍTULO CUATRO RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	44
4.1 La distribución de las variantes.....	44
4.2 Los constreñimientos lingüísticos.....	47
4.2.1 El futuro perifrástico y el presente simple.....	48

4.2.2 El futuro morfológico.....	54
4.3 El futuro morfológico como marcador de discurso pragmático.....	57
4.3.1 El futuro morfológico como imperativo.....	58
4.3.2 ‘Conventional indirectness’: el futuro morfológico en las solicitudes.....	59
4.3.3 La cortesía positiva: ‘verás’ como marcador de discurso gramaticalizado.....	59
4.4 Los constreñimientos sociales.....	61
4.4.1 El nivel de escolaridad.....	62
4.4.2 La edad del hablante.....	64
4.4.3 Las condiciones de la conversación.....	64
4.5 La distribución del futuro morfológico de acuerdo con el sexo del hablante.....	65
4.6 La distribución de las variantes de acuerdo con los hablantes.....	66
4.6.1 Los hablantes de Luisiana.....	66
4.6.2 Los hablantes de México.....	68
 CAPÍTULO CINCO CONCLUSIONES.....	 71
 REFERENCIAS.....	 78
 APÉNDICE A-1 DEMOGRAPHIC QUESTIONNAIRE.....	 87
 APÉNDICE A-2 CUESTIONARIO DEMOGRÁFICO.....	 88
 APÉNDICE B-1 CONSENT FORM.....	 89
 APÉNDICE B-2 FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO.....	 91
 APÉNDICE C-3 IRB APPROVAL.....	 93
 VITA.....	 94

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: La expresión de futuridad a través del mundo hispánico.....	5
Tabla 2: Información censal de 2010 (LA y BR).....	34
Tabla 3: Información censal de 2010 (Xalapa y Veracruz).....	36
Tabla 4: Los informantes de Luisiana.....	38
Tabla 5: Los informantes de México.....	40
Tabla 6: Distribución de las variantes.....	44
Tabla 7: Tipo de cláusula.....	48
Tabla 8: Extensión de la inflexión del FM.....	49
Tabla 9: Tipo de futuro.....	51
Tabla 10: Personal gramatical y animacidad del sujeto.....	53
Tabla 11: Tipo de futuro.....	55
Tabla 12: Tipo de cláusula.....	56
Tabla 13: Extensión de la inflexión del FM.....	56
Tabla 14: Regularidad del verbo.....	56
Tabla 15: Nivel de escolaridad (FP).....	62
Tabla 16: Nivel de escolaridad (PS y FM).....	63
Tabla 17: Edad del hablante.....	64
Tabla 18: Condiciones de la conversación.....	65
Tabla 19: Distribución del FM de acuerdo con el sexo.....	66
Tabla 20: Distribución de la variantes de acuerdo con el hablante (LA).....	67
Tabla 21: Distribución de las variantes de acuerdo con el hablante (MX).....	69
Tabla 22: Los jóvenes como innovadores lingüísticos.....	71

Tabla 23: Tiempo de residencia en los Estados Unidos.....74

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Mapa de los Estados Unidos con Luisiana.....	35
Figura 2: Mapa de Luisiana.....	35
Figura 3: Mapa de México con Veracruz.....	37
Figura 4: Mapa de Veracruz, México.....	37

ABSTRACT

In this comparative study of the expression of futurity in the Spanish of Mexicans in the United States and the sociolinguistically understudied city of Xalapa, Mexico, I explore the distribution of the variants of futurity: the morphological future (MF), the periphrastic future (PF) and the simple present (SP) and the constraints conditioning their occurrence. The data were extracted from sociolinguistic interviews with two socially stratified groups of consultants from each community under study. I conducted statistical regression analyses to test the effects of five social and nine linguistic constraints.

The results indicate that the PF registers the highest rate of occurrence with a frequency of 67.6% and the MF is disappearing at the expense of the other variants. In comparison to other studies, Orozco (2007a), Lastra & Martín Butragueño (2010), Claes & Ortíz-López (2011), Gutiérrez (1995) y Blas Arroyo (2007, 2008) found that the PF is the most favored variant at the expense of the others. When comparing the tendencies of these communities with those under study, it becomes apparent that the Mexicans in Baton Rouge and Xalapa are at a more advanced level toward the preferential use of the PF.

The type of verb, as reported in previous studies (cf. Orozco 2005, 2007), is the linguistic constraint that most strongly influences the expression of futurity. Regarding the social constraints, in Louisiana and Xalapa, for example, both age and level of education condition the use of the future. Gender, however, shows no significant effect, which differs from what occurs in Barranquilla and New York (Orozco 2007b, Forthcoming), Mexico City (Lastra & Martín Butragueño 2010) and Puerto Rico (Claes & Ortíz López 2011).

In general, the significant linguistic factors are consistent with the findings of other speech communities with regard to the type of verb and reflect the universality of the process of

grammaticalization. The lack of statistical significance for gender suggests that women and men have similar sociolinguistic behavior. This opens the possibility of exploring other linguistic variables in these and other Mexican communities to determine whether the social trends that are found are limited to the expression of futurity or to the communities under study.

RESUMEN

En este estudio comparativo de la expresión de futuridad en el español de la, sociolingüísticamente inexplorada, ciudad de Xalapa, México y de mexicanos en los Estados Unidos, exploro la distribución de las variantes del futuro: futuro morfológico (FM), futuro perifrástico (FP), presente simple (PS) y los constreñimientos que condicionan la ocurrencia de cada una de ellas. Los datos se extrajeron de entrevistas sociolingüísticas con dos grupos de informantes de cada comunidad bajo estudio. Llevé a cabo una serie de análisis de regresión estadística para poner a prueba los efectos de cinco constreñimientos sociales y nueve constreñimientos lingüísticos.

La distribución de variantes indica que el FP registra la tasa más alta de ocurrencia con una frecuencia de 67.6% mientras que el uso del MF recede a expensas de las otras variantes. En comparación con otros estudios, Orozco (2007a), Lastra & Martín Butragueño (2010), Claes & Ortiz-López (2011), Gutiérrez (1995) y Blas Arroyo (2007, 2008) encontraron que el PF es la variante más favorecida al detrimento de las demás. Al comparar las tendencias de estas comunidades con las de la comunidad bajo estudio, se puede notar que los mexicanos de Baton Rouge y Xalapa están en un nivel más avanzado hacia el uso preferente del FP.

El tipo de verbo, tal como se reporta en estudios previos (cf. Orozco 2005, 2007), es el constreñimiento lingüístico que más fuertemente condiciona la expresión de futuridad. En cuanto a los efectos de los constreñimientos sociales, en Luisiana y Xalapa, por ejemplo, la edad y el nivel de escolaridad condicionan el uso del futuro. Sin embargo, también se aprecia que en este estudio el género no tiene un efecto significativo, lo cual difiere de lo que ocurre en Barranquilla, Nueva York (Orozco 2007b, en prensa), México DF (Lastra & Martín Butragueño 2010), y Puerto Rico (Claes & Ortiz López 2011).

En general, los factores lingüísticos son congruentes con lo encontrado en otras comunidades de habla respecto al tipo de verbo y reflejan la universalidad del proceso de gramaticalización. La falta de significancia estadística del género sugiere que mujeres y hombres tienen conductas sociolingüísticas similares. Esto abre la posibilidad de explorar otras variables lingüísticas en estas y otras comunidades mexicanas para determinar si las tendencias sociales encontradas se limitan a la expresión de futuridad o a las comunidades estudiadas.

CAPÍTULO UNO

INTRODUCCIÓN

El propósito principal de la presente tesis es analizar datos obtenidos de dos grupos de participantes (mexicanos residentes de Baton Rouge, Luisiana y de Xalapa, Veracruz, México) con el fin de comparar el impacto de los constreñimientos lingüísticos y sociales sobre la expresión de futuridad entre ambas comunidades de habla. Para lograr esta meta, empiezo por reseñar investigaciones anteriores con el fin de establecer el contexto investigativo del presente trabajo. Después de discutir los antecedentes, procedo a describir la metodología de la cual se extrae los resultados que sirven como la base de este estudio. De estos resultados, llevé a cabo un análisis de los factores lingüísticos y sociales que influyen el uso del tiempo futuro. Finalmente, presento los hallazgos de esta tesis y de ahí saco conclusiones e identifico las implicaciones de estas conclusiones para explicar cómo estos resultados le proporcionan un mejor conocimiento del castellano hablado en el área metropolitana de Baton Rouge, Luisiana y Xalapa, México.

En este capítulo, introduzco el contexto del estudio al dar una explicación de la variable lingüística bajo estudio. Luego, procedo a dar una descripción detallada de cada una de las variantes que se componen esta variable para discutir su desarrollo diacrónico. Al concluir, termino con una discusión de un fenómeno lingüístico comúnmente estudiado que juega un papel muy importante en cuanto a la realización del presente estudio.

1.1 Explicación de la variable estudiada

“La variación del sistema verbal constituye uno de los temas más explorados en estudios del español en los Estados Unidos” (Klee y Lynch 2009: 237). En el castellano moderno, la expresión de futuridad es una variable lingüística tripartita, es decir, una variable que se compone de tres variantes. Los hablantes tienen esas tres variantes o formas que pueden usar

para expresar el tiempo futuro: el futuro morfológico (FM), el futuro perifrástico (FP) y el presente simple (PS). Cada una de ellas se ilustra en los siguientes ejemplos:

(1) *Estudiaré mañana.* (FM)

‘I will work tomorrow’.

(2) *Voy a estudiar mañana.* (FP)

‘I am going to study tomorrow’.

(3) *Estudio mañana.* (PS)

‘I am studying tomorrow’.

1.2 Las variantes de la expresión de futuridad

1.2.1 El futuro morfológico (FM)

Con su origen histórico en el latín vulgar, el futuro morfológico ya existía como una variante de futuridad desde los principios del idioma castellano (Vossler 1922: 178-9, Moreno Bernal 2004). De acuerdo con Sedano (2007: 1), Elcock (1960: 106) y Penny (1991: 173), el latín vulgar no acabó con todas las formas del futuro ya que en los casos que denotaban intención u obligación, su uso era implícito, como se puede observar en las construcciones en (4).

(4) (a) *VOLŌ* ‘I wish’ + infinitive

(b) *DĒBEŌ* ‘I must’ + infinitive

(c) *VENIŌ* ‘I come’ + AD + infinitive

(d) *HABEŌ* + infinitive

De estas cuatro formas, la que se ve en (d) se convirtió en la expresión normal para el futuro en toda España. Cuando *HABEŌ* (‘I have’, ‘I possess’) se combinaba con un infinitivo, esta construcción indicaba primeramente intención, después obligación y finalmente la futuridad

simple (Penny 1991: 173). Esta construcción analítica se componía de un infinitivo junto con el verbo auxiliar *HABERE* como se presenta en (5a; Penny 1991: 173).

(5) (a) *CANTĀRE + HABEŌ*

(b) *cantar + hé > cantaré*

El uso de este tipo de perífrasis para referirse a eventos futuros apareció en el siglo II dC y comenzó a competir con la forma simple (e.g. *cantabo*) que se usaba para expresar futuridad en el latín clásico. En el español medieval, debido a la fusión morfológica del verbo auxiliar *hauer* y el verbo principal (e.g. *cantar*), la forma perifrástica *cantar hé* se convirtió en la forma simple *cantaré* para indicar una acción futura (5b; Sedano 2007: 133). La alternancia entre estas dos formas se puede atestiguar en los textos españoles que datan entre los siglos X y XVI (Aaron 2007: 253).

1.2.2 El presente simple (PS)

Con su origen en el tiempo presente del latín clásico, en el castellano moderno el presente simple de indicativo tiene varios usos sintácticos y semánticos. Como su nombre indica, el presente simple no sólo ocupa el dominio del tiempo presente, sino también se puede utilizar para expresar el presente histórico como en inglés y para expresar futuridad. En su paradigma verbal normal, el presente simple puede denotar acciones que están en progreso en el momento de hablar o acciones habituales (Orozco 2004: 92). Cuando su significado se extiende metafóricamente, en el pasado histórico el presente simple indica un tiempo pasado o futuridad (Valenzuela Soto 1996: 21). Elcock (1960: 105) sostiene que en el latín, el futuro desapareció por cuestiones psicológicas. Como se hace en inglés, se puede prever una acción presente en referencia al futuro inmediato, que por lo tanto, elimina la necesidad de un tiempo futuro. Ya que en los textos posteriores del latín vulgar había un uso más frecuente del tiempo presente en

contextos que requerían el futuro en el latín clásico, se sugiere que los ciudadanos del imperio compartían una visión similar. Al igual que Elcock (1960: 105), Penny (2002: 206) también afirma que debido a la desaparición del futuro del latín clásico, se usaba el presente simple para expresar futuridad en el latín vulgar.

1.2.3 El futuro perifrástico (FP)

Con la llegada del siglo XVI, el favorecimiento de *cantaré* llevó a la desaparición gradual (López y Pottier 1983: 249) de la antigua forma perifrástica *cantar hé*. Como consecuencia, la forma más sencilla *cantaré* comenzó a alternar con una nueva expresión del tiempo futuro, la perífrasis *ir a + INF* (e.g. *voy a cantar*). Desde su perspectiva, Aaron (2006) sostiene que la forma perifrástica “representa una gramaticalización de las cláusulas de movimiento propositiva con el verbo *ir* en colocación *ir a + INF*” y que es una “adición relativamente reciente al castellano, ya que no llegó a aparecer en contexto temporal de futuridad en la literatura peninsular a un nivel apreciable hasta el siglo XVII” (Aaron 2007: 253).

En su estudio detallado de las formas del tiempo futuro en las lenguas romances, Fleischman (1982) postuló que el verbo *ir* (o su equivalente en latín), se gramaticalizó, convirtiéndose en un auxiliar perifrástico (*ir a + infinitivo*) para expresar movimiento hacia un objetivo en vez de un movimiento hacia un lugar, lo cual era su denotación original. Además, ella afirma, al igual que Aaron (2006), que a pesar de que esta forma analítica podría haber sido utilizada en el lenguaje coloquial del siglo XV como una expresión de futuridad, no aparecía en los textos escritos hasta el siglo XVI. Desde entonces, ha existido una alternancia entre la forma sintética y la forma analítica y “la prevalencia de estas dos formas depende, en gran medida, de la época, el estilo y el modo de discurso (oral o escrito)” en el que aparecen (Sedano 2007: 133).

Para explicar la falta de estabilidad en las formas futuras, Fleischman (1982: 23) sostiene en términos precisos que:

...it has often been observed that a quasi-universal characteristic of future forms is their propensity towards semantic change. They evolve typically out of modals or aspectuals which at some point take a temporal value. At a second stage, once a form has come to function as a future, it will then acquire modal colorations, which, if sufficiently pronounced, may eventually supersede the temporal value of the form...

Según Orozco (2005: 64), “the frequent occurrence of verbal periphrases to replace inflections in Spanish represents a consequence of the so-called instability of futures [...] which stems from the tendency of future paradigms to be recast periodically from modal VPs”, un fenómeno que ha sido estudiado por Fleischman (1982: 31), Bybee/Pagliuca/Perkins (1991, 1994) y Dahl (1985, 2000). Un buen ejemplo de esta tendencia es el uso moderno del FP, que parece estar en competencia directa con la forma morfológica usada para expresar un significado modal (e.g. ‘No sé si ella vendrá a la fiesta.’). Además, basado en la investigación de otros estudios, la forma perifrástica es la más frecuente, es decir, la forma más preferida para expresar el futuro (Gutiérrez 1995: 214). De acuerdo con lo que se presenta en la Tabla 1, el uso

Tabla 1: La expresión de futuridad a través del mundo hispánico

Comunidad	FM	PS	FP
Chile (Silva-Corvalán & Terrell 1989)	3.4%	4.5%	92.1%
La República Dominicana (Silva-Corvalán & Terrell 1989)	1.8%	7.2%	90.9%
Suroeste de los EE.UU. (Gutiérrez 1995)	3.8%	7.5%	88.7%
Venezuela (Silva-Corvalán & Terrell 1989)	23.5%	1.5%	75.0%
Puerto Rico (Silva-Corvalán & Terrell 1989)	20.9%	4.2%	74.9%
Morelia, Michoacán, México (Gutiérrez 1995)	8.6%	18.6%	72.8%
San Juan, Puerto Rico (Claes & Ortíz López 2011)	7.4%	20.1%	72.5%
Colombianos en Nueva York (Orozco 2007a)	7.2%	30.3%	62.5%
Ciudad de México (Gutiérrez 1995)	23.2%	25.8%	51.0%
Barranquilla, Colombia (Orozco 2005)	18.2%	35.9%	45.9%
Andalucía (Osborne 2008)	14.7%	40.7%	44.6%
Promedios de frecuencia	12.1%	17.8%	70.1%

prevalente del FP no sólo se encuentra en comunidades mexicanas como las que estudió Gutiérrez (1995) sino también en otras comunidades a través de todo el mundo hispano desde las Américas hasta la península Ibérica. Los estudios realizados sobre este fenómeno “postulan que la variación no es libre y que las variantes presentan una distribución diferente debido a su semantismo propio y a factores extralingüísticos” (Claes y Ortiz López 2011: 50). Para abordar las diferencias en la distribución entre diferentes países hispanohablantes y niveles socioculturales, Bauhr (1992: 71) argumenta que “la forma compuesta *voy a cantar* se usa más en América que en España, y más en el habla infantil, informal e inculta que en el lenguaje más esmerado.” En el mismo sentido, Kany (1969: 192) observa que “la locución *ir a + infinitivo* en reemplazo del futuro es común en todas partes pero en el español popular de América ha extendido sus dominios más allá del uso normal en España.” Westmoreland (1997: 388) sugiere que esta preferencia se debe en gran parte al hecho de que esa estructura es más fácil de aprender, especialmente en comunidades donde hay una presencia del bilingüismo.

1.3 El tratamiento de las variantes en los libros de texto

En cuanto al campo de la enseñanza, van Naerssen (1995) afirma que antes de la llegada de los métodos comunicativos para la enseñanza del español, los libros de texto de nivel principiante generalmente trataban al FP como una forma que tenía poca relevancia para el tiempo en su conjunto. Sin embargo, con el cambio hacia métodos más comunicativos de enseñanza, los escritores de los libros se han centrado en las necesidades comunicativas de los alumnos mediante la organización del contenido en torno a las funciones del lenguaje en vez de la estructura. Por lo tanto, como resultado, el FP ha ganado prioridad sobre el futuro sintético.

Asimismo, van Naerssen (1995) indica que hay suficiente evidencia de la investigación de adquisición de lenguas, la sociolingüística y la lingüística histórica que sugiere que el futuro

analítico es una forma natural de conversación para expresar el futuro. Ella apunta a los estudios dialectales de Argentina (Vidal de Battini 1964), Chile (Oroz 1964), Colombia (Flores 1964), México (Lope Blanch 1964) y Venezuela (Iuliano 1976) que reportan que el FP es la forma preferida para expresar el futuro. De acuerdo con los resultados obtenidos por Westmoreland (1997: 388), van Naerssen (1983) encontró que el FP es más fácil usar que el FM, ya que le ayuda al hablante a llenar una pausa mientras planea sus pensamientos que le permite mantener la conversación. Desde una perspectiva histórica, Givón (1971) sugiere que la tendencia del FP para reemplazar el futuro flexivo (morfológico) es parte de un ciclo más grande conocido como la ciclicidad, en el que un lenguaje cambia de ser principalmente sintético a predominantemente analítico, llegando a ser sintético de nuevo. Por lo tanto, dados estos resultados, en los años noventa, los educadores como Terrell (1990) comenzaron a tomar un enfoque interdisciplinario hacia la enseñanza del tiempo futuro. Ya no se presentó como una nota al pie o al margen de la página, o incluso ignorado, sino que se reconoció como una producción natural de lenguaje. Aún más, el cien por ciento de los textos lo introdujo en el nivel principiante e incluyó ejercicios de práctico.

En un estudio más reciente sobre el mismo tema y de acuerdo con lo que investigaba van Naerssen (1983, 1995), Orozco y Thoms (En prensa) intentan averiguar (1) si los libros de texto contemporáneos de español como lengua extranjera siguen enfatizando una variante de futuridad, específicamente el FM, sobre las demás y (2) el nivel de precisión en que se presentan las variantes en comparación con su uso por los hablantes nativos. Para llevar a cabo su estudio, se analizaron un total de veinte libros de texto típicamente usados en cursos universitarios de español a nivel principiante e intermedio. Diez de los libros se usan en el nivel principiante y los otros diez se usan en el nivel intermedio (35). Según los resultados, se encontró que la mayoría

de los libros de texto presentan formalmente las tres variantes de alguna manera, pero a diferentes niveles. Por ejemplo, en los diez libros de nivel introductorio, cada una de las variantes se da la misma frecuencia de tratamiento. Por lo tanto, los autores concluyeron que los libros de nivel principiante parecen presentar más información sobre todas las variantes y, por consiguiente, proporcionan una presentación más precisa de la expresión de futuridad. Sin embargo, en los libros de nivel intermedio, se encontraron algunas diferencias notables. De los diez libros, el FP y el PS se presentaron en sólo tres, pero el FM se incluyó en todos ellos, lo que indica que el FM se presenta formalmente a una tasa de frecuencia más alta que el FP y el PS. En cuanto a los ejercicios de práctica que se presentan para cada una de las variantes, cuando se unen los dos grupos de libros, un 67% de ellos se dedica al FM, un 20 % al FP y un 13% al PS (37-38).

Para concluir, los investigadores afirman que a pesar de más de dos décadas de enseñanza de español por medio de estrategias comunicativas, los resultados muestran que el desarrollo lingüístico de la expresión de futuridad todavía no se refleja con precisión en los libros de texto analizados en este estudio (40). Ellos sostienen que los autores de los libros futuros deben considerar las normas sociolingüísticas y pragmáticas de la lengua meta para proporcionar a los estudiantes un mejor conocimiento del contenido. Además, sugieren que, al menos, todas las variantes deben recibir tratamiento equivalente tanto en los cursos de nivel principiante como en los de nivel intermedio (41).

1.4 El fenómeno de *contacto lingüístico*

“Desde sus orígenes en el latín vulgar, el castellano ha sido influenciado por el contacto con numerosas y diversas variedades lingüísticas, algunas emparentadas y otras muy ajenas al latín en términos tipológicos” (Klee y Lynch 2009: 27). Al analizar su desarrollo desde una

perspectiva diacrónica, se puede concluir que el castellano no sólo se ha evolucionado a partir de los cambios internos dentro del sistema original del latín vulgar, sino también de los cambios externos promovidos por el contacto lingüístico con otras variedades romances, como el leonés y aragonés, y variedades no romances como el vasco y el árabe, cuyas contribuciones fonológicas y léxicas, respectivamente, fueron significativas (Klee y Lynch 2009: 32).

“Hay que tener en cuenta que el estudio del contacto lingüístico es muy reciente—han pasado más de cincuenta años desde que Weinreich (1953) y Haugen (1950a, 1950b, 1953) publicaron sus respectivos tratados sobre el tema—y aún seguimos en una etapa de exploración de los fenómenos que debe abarcar el campo, como disciplina intelectual y académica” (Klee y Lynch 2009: 13). Ya que la coexistencia de varios idiomas dentro de cualquier sociedad es un fenómeno generalizado, las situaciones de contacto de lenguas no son una excepción, sino la norma (Gafarange 2007). “Se dice que dos lenguas están ‘en contacto’ si las dos se usan en una misma sociedad, al menos en un sector de la población” (Klee y Lynch 2009: 1). Aunque en la gran mayoría de las situaciones de lenguas en contacto se implican situaciones de bilingüismo, ya sea local, nacional o regional, el bilingüismo y el contacto lingüístico son dos fenómenos que “representan áreas de indagación un tanto distintas en la lingüística contemporánea” (Klee y Lynch 2009: 1). Para explicar la alternancia entre el español y el inglés en los Estados Unidos, se han adoptado dos perspectivas diferentes: social y lingüística. Desde la perspectiva social, la mayoría de las investigaciones se han enfocado en factores sociales como las actitudes hacia el fenómeno y su aceptación como manera de forjar una identidad multicultural. En las últimas tres décadas, investigadores como Ducar (2009), Leeman y Martínez (2007) y Martínez (2003) quienes han analizado este fenómeno sostienen que su uso se debe a la necesidad de crear un nuevo sistema de comunicación para un nuevo grupo social y exploran las consecuencias

sociales de su uso (Rodríguez-González y Parafita-Couto 2012: 463). Según Pountain (2003: 254),

The possibility that Spanish-English language alteration will provide the basis for a new, consistent language variety which will eventually itself form the basis of a standard or will remain the exclusive preserve of competent bilinguals will depend on factors such as education and a sense of community identity (which would tend to produce a more individual style of speech as a badge of the community).

En este sentido, se puede concluir que desde un punto de vista sociológico, la alternancia entre el español y el inglés refleja la actitud, el contexto de uso y la conciencia de identidad de los hablantes (Rodríguez-González y Parafita-Couto 2012: 464).

En cuanto a la perspectiva lingüística, Silva-Corvalán (1988, 1994a) Winford (2005) y McWhorter (2007), respectivamente, postulan que uno de los procesos que caracteriza el contacto lingüístico es la simplificación. Según Ferguson (1982: 59), “la simplificación incluye (1) la reducción del inventario de formas lingüísticas, (2) la reducción de la extensión semántica o las funciones lingüísticas y (3) la eliminación de estructuras alternativas” (Klee y Lynch 2009: 15). Klee y Lynch (2009: 237) le citan a Floyd (1978) quien afirmó que en el español del suroeste de los Estados Unidos hace tres décadas, “los usos del presente, pretérito e imperfecto del indicativo divergían muy poco de los que se daban en otras variedades del español, pero notó que estas formas se sobregeneralizaban a contextos semánticos que regían otras formas en variedades normativas. Por ejemplo, Phillips (1967), Sánchez (1972) y Solé (1977) entre otros encontraron que en el suroeste se usan más el PS y el FP para expresar futuridad, una sobreextensión que ocurre al detrimento del FM (Klee y Lynch 2009: 237). Gutiérrez (1995), Silva-Corvalán y Terrell (1989) y Orozco (2005) apuntan que el uso de las formas sintéticas (morfológicas) no sólo se limita al empleo modal (para expresar posibilidad o suposición) en el habla bilingüe sino también en las comunidades monolingües (237). Dado este hecho, no debería

ser ninguna sorpresa de que esta forma casi deja de incorporar su función temporal en situaciones de contacto de lenguas en las que la adquisición formal y uso de español están socialmente restringidos (Klee y Lynch 2009: 237-238).

Cuando se hace referencia al término *contacto de lenguas* ('language contact') en su estudio del español que se habla en las comunidades latinas bilingües de la ciudad de Nueva York, Otheguy y Zentella (2012:11) se enfocan en los rasgos de español que se pueden atribuir a la influencia directa del idioma inglés. Por colocarlo en este contexto, ellos afirman que el contacto lingüístico se define como "contact-induced language change." En su estudio de la región bilingüe de Castellón, España donde el valenciano y el castellano se encuentran en contacto, Blas Arroyo (2007: 280-281; 2008: 32) encontró que aunque el FP se favorece más que el FM, debido a este contacto, el FM se retiene a un nivel más alto ya que en el valenciano, el FM se emplea en ciertos contextos sintácticos que en castellano requieren otro tiempo verbal, como el subjuntivo en subordinadas temporales, modales y sustantivos de relativo. Orozco (2007a) descubrió que cuando el FP está en contacto directo con otros idiomas, en este caso el inglés y otras variedades de español, tiene una mayor tasa de ocurrencia (317). Gutiérrez (1995) obtuvo resultados similares en su estudio de la variedad bilingüe del español hablado en varias ciudades del suroeste de los Estados Unidos y las variedades monolingües del español culto de la ciudad de México y el español popular de Morelia. Él encontró que el FP fue el más favorecido, pero al igual que en el estudio de Orozco (2007a), la situación de contacto de lenguas aumenta los procesos de cambio que están en progreso en las variedades monolingües (218-219).

El resto de esta tesis está organizado de la siguiente manera: en el capítulo dos, se reseñan los estudios previos de la variable bajo estudio, tanto los que se han realizado sobre nacionalidades no mexicanas como los de los mexicanos que residen en los Estados Unidos y en

el país de México. El capítulo tres presenta la metodología que se empleó para llevar a cabo el presente estudio con una descripción de las comunidades estudiadas, una descripción demográfica de los informantes entrevistados y de la recolección de datos, una enumeración de las preguntas de investigación y sus hipótesis correspondientes, una descripción de los constreñimientos analizados y una explicación sobre la herramienta estadística, *Goldvarb*, que se usó para identificar los factores estadísticamente significativos. En el capítulo cuatro, se proporcionan los resultados del análisis cuantitativo y se presenta una discusión de esos resultados. El capítulo cinco resume los resultados, da una explicación del comportamiento lingüístico de los hablantes con el fin de tratar de explicar lo que está pasando entre las dos comunidades estudiadas e identifica las implicaciones para áreas de investigación futura.

CAPÍTULO DOS ESTUDIOS PREVIOS

El presente capítulo tiene por objetivo principal discutir a fondo los estudios previos directamente relacionados con los temas tratados en esta tesis. Por lo tanto, aquí se proporciona un recorrido por los estudios hechos sobre la historia del español en los Estados Unidos, la comunidad mexicana en los Estados Unidos y el castellano en Luisiana y se resumen los estudios previos de la variable estudiada no sólo en las comunidades mexicanas monolingües y bilingües, sino también en otras comunidades de habla en el mundo hispánico. Ya que la expresión de futuridad se ha estudiado de dos formas: (1) como una variable lingüística binaria (el FP y el FM) y (2) como una variable lingüística tripartita (el FP, el PS y el FM), los siguientes estudios serán categorizados de acuerdo con ese marco analítico.

2.1 La historia del español en los Estados Unidos

El uso del español en los Estados Unidos, que se remonta a principios del siglo XVI, “está ligado directamente a la colonización española y a la creación del virreinato de Nueva España, cuya sede era la ciudad de México y que incluía el territorio del suroeste estadounidense” (Escobar 2010: 445). En 1565, cincuenta y dos años después de la llegada de Ponce de León a las costas de Florida en 1513, se fundó el primer asentamiento español de San Agustín, en lo que sería el territorio estadounidense en el noreste del estado actual de Florida. La presencia del español se encontraba en territorios que hoy pertenecen a Florida, Luisiana, Texas, Nuevo México, Arizona, California, Nevada, Utah, gran parte de Colorado e incluso pequeñas partes de Wyoming, Kansas y Oklahoma (Escobar 2010: 445). Con la llegada de los siglos XVII y XVIII, había un florecimiento de asentamientos españoles en la región suroeste actual de los Estados Unidos: Santa Fe (en Nuevo México, en 1609), Misión (en Arizona, en 1692), San Xavier del Bac (en Arizona, en 1700) y San Antonio (en Texas, en 1718). En 1803, España

perdió Luisiana (que primero pertenecía a Francia y después pasó a los Estados Unidos) y en 1821, Florida fue comprada por el nuevo gobierno estadounidense (Escobar 2010: 446).

En el siglo XIX, se pasaron los territorios mexicanos norteros al gobierno estadounidense en tres etapas. Durante la primera, la república de Texas se formó y se independizó en 1836 pero cuando se anexó a los Estados Unidos en 1845, su estatus independiente terminó. La segunda etapa se caracterizaba por las confrontaciones entre los Estados Unidos y México debido a las expansiones territoriales estadounidenses. En 1846, por causa de la Primera intervención estadounidense en México, México perdió gran parte de su territorio y con la culminación de la guerra en 1848 con la firma del tratado de Guadalupe-Hidalgo, México cedió casi la mitad de su territorio a los Estados Unidos. Como consecuencia, los mexicanos que vivían en esta región cambiaron de país sin tener que mudarse, o como dice la dicha popular, “they didn’t cross the border; the border crossed them” (Lipski 2008: 2). En la tercera etapa, para resolver otra disputa, una pequeña área al sur de Arizona se vendió a los Estados Unidos en 1853, llevando al establecimiento de la frontera moderna entre México y los Estados Unidos (Escobar 2010: 446-447).

A principios del siglo XX, los Estados Unidos tenía una población hispanohablante relativamente pequeña a nivel nacional cuando se comparaban con otros grupos lingüísticos minoritarios como los de origen europeo (italiano, irlandés, polaco, alemán). Sin embargo, a lo largo de este siglo, había un aumento porcentual de la población hispanohablante que se debía en gran parte a las grandes inmigraciones de países hispanoamericanos cuya situación sociopolítica era despreciable (Escobar 2010: 447). Por ejemplo, por la revolución mexicana de 1910, había una inmigración impulsada que incluía a personas que emigraban a regiones que pertenecían a México. Con el fin de la Gran Depresión en los años treinta en los Estados Unidos, se empezó

una segunda ola de inmigrantes mexicanos, incentivada por el Programa Bracero que reclutaba a trabajadores mexicanos para trabajos temporales en la industria agrícola y continuó hasta mediados de los años sesenta (Lipski 2008: 79). Por último, “una tercera ola migratoria empezó cuando se creó la ley de Reforma de la Inmigración en 1965” que concedió residencia a inmigrantes de cualquier país occidental (Escobar 2010: 448).

En 1952, después de ser colonia del los Estados Unidos por cincuenta y cuatro años, el territorio de Puerto Rico se convirtió en el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. A principios del siglo XX, se empezó la migración puertorriqueña al territorio estadounidense continental cuyo destino era la ciudad de Nueva York. Debido a los viajes constantes (a veces por largos períodos de tiempo) entre la isla y el continente, la población puertorriqueña se caracteriza por una migración circular. Después de lograr su independencia de los Estados Unidos en 1902 y por la cercanía geográfica entre Cuba y los Estados Unidos, estos dos países se forjaron intensas relaciones sociales, económicas que contribuyeron a las inmigraciones cubanas al territorio estadounidense (Escobar 2010: 448-449). Al igual que los mexicanos, por razones políticas como la guerra hispano-estadounidense y la invasión de Cuba por los Estados Unidos, los cubanos empezaron a inmigrar a finales del siglo XIX. Hoy en día, estos tres grupos latinos (mexicanos, puertorriqueños y cubanos) constituyen los más numerosos en los Estados Unidos y se diferencian por varios factores sociodemográficos (Escobar 2010: 449).

2.2 La comunidad mexicana en los Estados Unidos

México es el país de donde proviene el mayor número de inmigrantes hispanoamericanos residentes en los Estados Unidos (Silva-Corvalán y Lynch 2009: 104). Según Silva-Corvalán y Lynch (2009: 105), para los ciudadanos mexicanos estadounidenses, la temporalidad de la inmigración es una percepción equivocada ya que,

[U]na minoría insignificante regresa definitivamente a México después de haber residido legalmente en Norteamérica. Además, los México-americanos nacidos aquí se identifican fácilmente con la cultura americana y no demuestran interés en invertir el camino hecho por sus padres. A pesar de esta realidad, tiende a mantenerse la percepción errónea de que los hispanos resisten la asimilación, reforzada en publicaciones que datan desde la primera mitad del siglo XX.

Sin embargo, para los mexicanos que no nacieron en los Estados Unidos, ellos prefieren mantenerse en contacto frecuente con su país de origen. Además, al llegar a los Estados Unidos, ellos tratan de instalarse en regiones o barrios donde ya existen grupos de paisanos, “lo que conduce al establecimiento de comunidades en las que es posible desarrollar las actividades diarias (e.g. laborales, comerciales, sociales, domésticas) en español, sin que resulte necesario el uso del inglés” (Silva-Corvalán y Lynch 2009: 105). Según Lipski (2008: 77), son los mexicanoamericanos que representan el grupo latino más grande en las ciudades estadounidenses con la mayor población latina como Los Ángeles, Chicago, Houston, Phoenix, San Diego, Dallas, San Antonio, El Paso y San José (California).

A pesar de que desde el fin de la Primera intervención estadounidense en México en 1848 se ha existido un continuo dialectal entre el español del norte de México y el de la región suroeste de los Estados Unidos, existen hoy en día algunas diferencias regionales y sociolingüísticas notables en español mexicanoamericano (Lipski 2008: 2, 77). Sin embargo, hay una tendencia a etiquetar a esta lengua como el *español chicano*. Desde una perspectiva moderna en México, para los mexicanos nacidos o criados en los Estados Unidos, que son pobres, explotados y rechazados por los angloamericanos, el término tiene un significado despectivo. Al igual que en México, en los Estados Unidos el nombre tiene la misma connotación negativa, pero entre los mexicano-americanos mayores y los que viven en las regiones rurales. Por otro lado, para los mexicano-americanos más jóvenes, *chicano* ha adquirido un significado positivo, ya que

lo utilizan como una seña de identidad, lo cual ha llevado al logro de la emancipación política y el poder económico (Lipski 2008: 77).

2.2.1 Características lingüísticas del castellano mexicano en los Estados Unidos

Debido a la constante afluencia de mexicanos al suroeste de los Estados Unidos y el contacto lingüístico entre el español y el inglés, la situación sociolingüística de esta región geográfica, especialmente en las comunidades donde la inmigración ocurre en una escala mucho más grande, es mucho más compleja que en otras comunidades donde las condiciones son diferentes. En su estudio de 48 hablantes bilingües en la comunidad del este de Los Ángeles, Silva-Corvalán (1988) investiga el continuo bilingüe que existe en esta comunidad. Ella define este continuo como el grado de estandarización entre los inmigrantes de la primera generación y el rango de competencia entre los hablantes bilingües que tienen diferentes niveles de dominio en español e inglés. En ciertos procesos lingüísticos como la reducción y la simplificación, el continuo bilingüe se hace más evidente debido a los cambios que el lenguaje puede sufrir (172).

Para entender mejor este fenómeno, se analizan el contenido y las estructuras lingüísticas de las narrativas orales para explorar el efecto de la deserción de algunos elementos del sistema de la lengua española sobre el nivel semántico-pragmático. En una narrativa desarrollada, pueden existir elementos como el resumen, la orientación, la acción que complica, la evaluación, el resultado o la resolución. Particularmente en las narrativas conversacionales, tres elementos adicionales, la pre-narrativa, el prefacio y la elaboración, también se producen con bastante frecuencia (173). Los hablantes de la primera generación tienden a incorporar todos estos elementos, ya que son hablantes monolingües que han tenido poco contacto con el inglés (175). Sin embargo, a la medida que se descienda el continuo bilingüe, surgen algunas diferencias. Por ejemplo, los que son miembros de la segunda y tercera generaciones que tienen un contacto más

prolongado con inglés tienden a usar el cambio de código para compensar por su falta de conocimiento del léxico español o para servir como una estrategia de evaluación (176-178).

Para concluir, Silva-Corvalán señala que en el nivel más bajo del continuo, la simplificación lingüística no afecta a la cantidad de información necesaria proporcionada por el hablante, sino que reduce el nivel de la información suficiente (evaluativa y orientativa) que dificulta la comprensión por parte del oyente. Por lo tanto, en el marco de una narrativa, los bilingües de diferentes grados de competencia pueden hacer, exitosamente, declaraciones sobre acontecimientos pasados sin impedir la comprensión por parte del interlocutor (182). Además, ella sostiene que dado la situación compleja de Los Ángeles donde se han atestiguado los procesos atrición y el cambio lingüístico,

[S]panish...may 'die' at the individual and/or nuclear family level, but the continuous renovation of Spanish through the arrival of new waves of immigrants secures the necessary input to keep Los Angeles Spanish from drifting apart entirely from other Spanish dialects. The possibility of continuous contact with full-fledged varieties of Spanish distinguishes the East Los Angeles community from other communities which have undergone or are undergoing language shift and eventually even language death.

2.3 El castellano en Luisiana

Como territorio europeo en el Nuevo Mundo, Luisiana tiene una historia que es a la vez diversa y complicada (King 2011: 260). El territorio de Luisiana, a diferencia de otras regiones de Norteamérica que eran colonias de una nación europea, estaba bajo el control de Francia, España y Gran Bretaña a diferentes momentos a lo largo de la historia. En 1763, después de las negociaciones con Gran Bretaña después de la Guerra de los Siete Años y más del medio de un siglo de dominio francés, España obtuvo el control de la región (Cummins 2008: 67). Según King (2011: 260): “Although Spain’s official control over the territory lasted for only 40 years, both the presence of Spanish governmental figures as well as the influx of Spanish speakers had significant and lasting effects on the linguistic and cultural landscape of North America.”

Luisiana siempre ha sido conocida por su diverso patrimonio lingüístico y cultural. Aunque la larga asociación de Luisiana con los hablantes franceses a menudo ha causado los investigadores modernos a pasar por alto la influencia de la dominación española, hay algunos estudios que existen. Por ejemplo, autores como Armistead (1992, 2007), Din (1986, 1988), Lipski (1990) y Villeré (1972) han llevado a cabo amplias investigaciones sobre los *isleños*, el nombre dado a los hablantes españoles de las Islas Canarias que originalmente se establecieron en Luisiana durante el período colonial, que todavía existen hoy en la parroquia de San Bernardo, pero en muy pequeñas cantidades. La primera inmigración de estos colonos tuvo lugar entre 1778 y 1783 cuando el rey de España Carlos III decretó que un grupo de hombres robustos y sanos poblaran y desarrollaran la colonia con la promesa de un hogar y dinero (Villeré 1972: iii; Din 1988: 16). En total, más de dos miles de colonos y sus familias se instalaron en cuatro lugares diferentes a través de la región, una de las más importantes siendo la *Villa de Gálvez*, o Galveztown, que fue nombrado por el tercer gobernador español de Luisiana, Bernardo de Gálvez. A diferencia de otros asentamientos coloniales en Luisiana, el de Galveztown tiene la mayor representación en los archivos españoles debido a la existencia de más documentación (Din 1988: 29), aunque pocos estudios se han hecho sobre el español isleño (King 2011: 261).

Son pocos los estudios de la comunidad de habla castellana en Luisiana y aún menos los estudios sociolingüísticos. De los que existen, cabe mencionar el de Samper y Hernández (2009), quienes dan un recorrido histórico de Luisiana durante el período colonial y los de Lipski (1990, 2008) que se enfocaron en el español *isleño* de los pobladores de las Islas Canarias que se instalaron en la parroquia de San Bernardo y dos otras variedades del castellano isleño, el *brulí*, nombre dado al dialecto de los pobladores que llegaron al centro de Luisiana y, el menos conocido, el español *adaeseño*, el dialecto que se hablaba más al norte entre la frontera de Texas

y Luisiana, respectivamente. En cuanto a los estudios más recientes, Campos Molina (2009) examinó varias características sociolingüísticas de la población latina del área metropolitana de Baton Rouge, Luisiana y encontró que los latinos de esta región geográfica piensan que su español nativo ha cambiado debido a la influencia de otros latinos con los que tienen contacto constante y también por la influencia del inglés. King (2011) analizó las cartas comerciales escritas en español durante la época colonial en Luisiana y encontró que el gobernador Miró utilizó repetidamente el futuro sintético, que según Sedano (2007: 132) se deriva de la perífrasis del Latín *infinitivo + habere*, lo que implicaba una obligación por parte del destinatario para llevar a cabo la acción indicada. Vidal Covas (2013) estudió el uso de los pronombres sujetos en español puertorriqueño en Luisiana y Puerto Rico y encontró que la tasas pronominales de 37% en Luisiana y 37.8% en Puerto Rico concuerdan con lo que se ha encontrado en el castellano caribeño (Lipski 1994: 241; López Morales 1992: 137). Dados los pocos estudios encontrados, los resultados del presente estudio ayudarán a llenar un espacio sociolingüísticamente vacío que existe en Luisiana y nos proporcionarán un mejor entendimiento de lo que está ocurriendo interna y externamente en el castellano mexicano en Luisiana y México.

2.4 La expresión de futuridad

El estudio de la expresión de futuridad antecede el advenimiento de la sociolingüística variacionista. Por ejemplo, Montes Giraldo (1962) analizó el tiempo futuro en el habla popular colombiana de novelas costumbristas, periódicos, revistas y cartas personales (3-4). Por lo general, él encontró que la función puramente temporal no es exclusiva para ninguna de las formas sino que coexiste con otras de valor modal y aspectual (7). En cuanto al FM, esta variante raramente se usa en los textos del habla popular y familiar espontánea de Antioquia y Caldas (el oeste de Colombia) pero se retiene en los textos de la zona cundi-boyacense (la región central de

Colombia que rodea la ciudad de Bogotá) ya que “parece testimoniar un estado de lengua más o menos arcaizante” (31). Para la forma perifrástica, se descubrió que esta variante se presenta más en los textos del oeste de Colombia y que en el habla, “es indudablemente la forma predominante para expresar el futuro” en todo el país (31).

“En términos generales, los estudios hechos sobre la competencia entre el paradigma morfológico y el analítico (Iuliano y De Stefano 1979; van Naerssen 1983; Sedano 1994; Hernández 1999; Becerra 2005; Méndez-Vallejo 2008) han indicado que en el español hablado actual, la futuridad tiende a expresarse mediante la variante analítica” (Claes y Ortiz-López 2011: 51). De dichos trabajos, se pueden sacar dos generalizaciones: (1) en el lenguaje hablado, el uso del FP excede en gran medida el del FM y (2) el FM tiende a indicar un significado modal de duda y conjetura con respecto a un evento del presente. Se han señalado distintas variables que podrían condicionar una alternancia virtual que existe entre estas dos formas. Entre ellas se encuentran “el estilo empleado, la inmediatez o alejamiento de la acción futura, la determinación o indeterminación del tiempo en que tendrá lugar dicha acción, así como su conexión o desconexión con el presente del hablante” (Sedano 1994: 226). Cuando se utiliza la variante del PS en contextos relacionados con situaciones futuras, siempre aparecerá con un sentido temporal. En casos como estos, el tiempo futuro se expresa por la presencia de una marca temporal específica (especificación adverbial) o la referencia del tiempo está implícita en el discurso (Gutiérrez 1995: 219-220). El *principio de distancia*, un término propuesto por Silva-Corvalán (1990), sugiere que los hablantes tienden a elegir la forma que tiene el sentido más temporal, espacial y psicológico cuando hay dos o más formas que están en competencia (Gutiérrez 1995: 222).

2.4.1 La expresión de futuridad estudiada como variable lingüística binaria

Un constreñimiento lingüístico común que se ha examinado para determinar ciertos usos contrastivos o de alternancia de las variantes es el tipo de futuro que se utiliza (definido o indefinido). Según los datos obtenidos por Silva-Corvalán y Terrell (1989) de su estudio de la expresión de futuridad en muestras de habla de tres países caribeños (Puerto Rico, la República Dominicana y Venezuela) y un país (Chile) que no pertenece a esta región dialectal, el FP es la forma preferida para el futuro definido y el FM es la forma más preferida para el futuro indefinido. La forma del PS fue excluida de este contexto “ya que la falta de una definición temporal clara impediría que esta forma verbal se interpretara como expresión de futuridad.” Los investigadores llegaron a la conclusión de que los participantes se usaron más el FM para expresar probabilidad en el presente o en el futuro. Basándose en este hecho, ellos implican que la relación de la forma morfológica con la significación de probabilidad y duda podría “explicar las diferencias entre el uso levemente más elevado de la forma morfológica en casos de futuro indefinido y condiciones futuras que en los de futuro definido” (201-207).

Urrea y Gradoville (2006) investigan los factores sintácticos y sociales que condicionan el uso del FP y FM en el español hablado en Nuevo México y el sur de Colorado. Los resultados indican que el FP registró la tasa de ocurrencia más alta (76.5%) mientras que el FM registró la tasa más baja (23.5%) (3). De acuerdo con los resultados del análisis estadístico, sólo había tres factores que fueron estadísticamente significativos: significado (futuridad o modalidad), la presencia de una especificación verbal y la edad del hablante. Los pesos estadísticos revelan que el FP se favorece con un uso temporal (.72) y con la presencia de un marcador de tiempo (.76) y que se usa más entre los hablantes que tienen sesenta y siete o menos años de edad (.76) (4). En cuanto al FM, los resultados indican que esta forma se usó más con los verbos *decir*, *ser* y *tener*

que constan de la mitad de las muestras para esta variante. Finalmente, los autores sostienen que el uso frecuente de estos tres verbos (cuyo uso epistémico [modal] se favorece y se asocia más con el FM) apoya la retención del FM mientras que el FP aparece con verbos menos homogéneos. Además, concluyen que la significación estadística de edad (el desfavorecimiento del FM por los hablantes más jóvenes) apunta a un cambio en progreso que indica que el FM está llegando al final de su ciclo de vida en el español nuevomexicano (9-10).

En su estudio del español peninsular en la región bilingüe de Castellón, Blas Arroyo (2007) intenta explicar por qué el contacto entre catalán y español favorece la retención de la realización de la dental sonora /d/ en las palabras terminado en *-ado* y la alternancia entre el FM y el FP (265). Después de dividir su muestra en tres grupos: hablantes bilingües con dominio en valenciano, hablantes bilingües equilibrados y hablantes bilingües con dominio en castellano, él encontró que los hablantes con dominio en valenciano tienden a retener la /d/ intervocálica mientras los hablantes equilibrados registraron una probabilidad neutral y los con dominio en castellano desfavorecen la variante. El investigador atribuye esta conducta lingüística al hecho de que el castellano, “cuya consonante sonora se ve afectada por las reglas de debilitamiento consustanciales a estos segmentos en posición intervocálica, el catalán resuelve sus terminaciones correspondientes mediante una dental sorda /t/, cuya particular tensión la convierte en mucho más estable” (271-274). En cuanto a la expresión de futuridad, se encontró que aunque hay una tasa de ocurrencia más alta para el FP que para el FM, la distribución para el FM no es tan baja como en otras comunidades de habla (278). Él postula que esto se debe al hecho de que al “compartir una misma forma futura, con valores semánticos y modales similares y la especialización funcional en catalán de la perífrasis para significados diferentes a los que tiene

reservados en castellano (la expresión del pretérito), podrían alentar usos expresivos convergentes, favorecedores del futuro morfológico” (281).

Méndez Vallejo (2008) analiza el uso temporal (sólo los casos en que las dos formas se pueden alternar) del FP y el FM en el español de Bogotá, Colombia en un corpus oral (sólo hablantes de la clase alta) de los años noventa (Samper-Padilla et al. 1998) y un corpus escrito de las opiniones de los lectores de cinco periódicos en línea. Entre los dos grupos de datos, se obtuvieron un total de 352 muestras, 201 del FM y 151 del FP. De las 144 muestras del corpus oral, había 30 del FM y 114 del FP mientras que para el corpus escrito, se analizaron un total 208 muestras, 171 del FM y 37 del FP. De acuerdo con la distribución de las variantes, se encontró que en los datos orales, el FM se usó con una frecuencia de 20.8% mientras que en los datos escritos, registró una tasa de 82.2%. Por otro lado, para el FP, los porcentajes revelan que en el corpus oral, se usó con una frecuencia de 79.2% y un 17.8% en el corpus escrito. Según la investigadora, estos resultados no eran de esperar ya que los hablantes de la clase alta suelen tener un nivel de escolaridad más alto. Basado en el análisis estadístico, los resultados indican que había cuatro factores significativos para el corpus oral (sexo, número/persona, clase del verbo y proximidad) y cinco factores para el corpus escrito (sexo, periódico, clase del verbo, el uso de negación y proximidad). El sexo, la clase del verbo y la proximidad fueron los únicos factores significativos cuando se analizaron los datos juntos. En cuanto al sexo del hablante, son los hombres que favorecen el FM en ambos grupos de datos mientras que las mujeres favorecen el FP. Para la clase del verbo, el FM se usa más con los verbos modales en los dos corpus de datos. De acuerdo con los resultados para la proximidad, las situaciones sin o con este rasgo favorecen el uso del FM en los datos orales y lo desfavorecen en los datos escritos. Finalmente,

según los datos del FP, parece que esta variante está adquiriendo usos modales que típicamente se asocian con el FM.

Otro estudio que analiza el FP y el FM en el habla mexicana de la Ciudad de México es el de Lastra y Martín Butragueño (2010). Como punto de partida y de acuerdo con el estudio de Sedano (1994), ellos analizaron un total de once constreñimientos lingüísticos y cuatro constreñimientos sociales. Como es el caso en los estudios anteriores (Silva Corvalán y Terrell 1989; Sedano 1994, 2007; Gutiérrez 1995; Orozco 2007a; Claes y Ortiz-López 2011), los investigadores encontraron que la tasa de ocurrencia de la forma perifrástica fue significativamente mayor que la de la forma morfológica. Para explicar esta distribución, los investigadores afirman que aunque los informantes siguen empleando la variante morfológica, su uso es restringido a contextos específicos y los casos que podrían alternar con la forma perifrástica son muy pocos. En cuanto a los factores que tuvieron el mayor impacto sobre la distribución del FP, se descubrió que la posibilidad de alternancia, el tipo de no alternancia, la persona del tiempo verbal, la distancia temporal (tanto explícita como interpretada), la caracterización epistémica (también tanto explícita como interpretada), la intención expresada y la inclusión de la forma verbal en un ámbito de negación fueron los constreñimientos lingüísticos más condicionantes y el nivel de escolaridad y la edad fueron los constreñimientos sociales más significativos. Finalmente, los investigadores sugieren que el cambio hacia el uso preferente del FP constituye un fenómeno que viene desde abajo (*upward change* de acuerdo con Penny 2000: 69) y que se encuentra en sus últimas etapas.

2.4.2 La expresión de futuridad estudiada como variable lingüística tripartita

En su estudio del español hablado en la Ciudad de México, Moreno de Alba (1977) intenta determinar la vigencia del FM, ya que hay otras formas verbales (el FP y el PS) que lo

pueden reemplazar. De cien horas de conversaciones con 126 informantes, se recogieron un total de 3,830 formas verbales que expresan futuridad, 374 de las cuales son apariciones del FM con un valor temporal futuro. De mayor interés al autor son las concurrencias más frecuentes que se dan entre el FM, el FP y el PS. Por ejemplo, el FP se usa más en las oraciones independientes o principales de la cláusula, subordinadas sustantivas y subordinadas adjetivas y adnominales, mientras que el FM se usa más en oraciones coordinadas y el PS en oraciones subordinadas adverbiales. De acuerdo con la distribución de las variantes, las tasas de ocurrencia revelan que el FP es la variante más preferida (856 casos; 22.3%), seguido por el FM (461 casos; 12.0%) y en último lugar el PS (417 casos; 10.8%). No obstante, el investigador argumenta que

la preferencia por la forma en *-ré* o por la perífrasis, según se puede constatar, no se debe ni al tipo de construcción, ni al tipo de verbo, ni en general, al tipo de informante. Es decir, que no hay un *sistema* claro de preferencias. El estudio de 126 informantes, sumando los resultados particulares, puede conducir, a manera de promedio, al conocimiento de la *norma*, pero no aclara las causas de preferencia por una u otra forma verbal.

Para concluir, Morena de Alba dice que en las expresiones no regidas por verbos que requieren el infinitivo o el subjuntivo, la expresión del futuro absoluto en el habla de sus participantes se puede sintetizar de la siguiente manera: el FM con una frecuencia de 23.2%, el PS con un 25.8% y el FP con un 51%.

Que yo sepa, el primer estudio empírico de la expresión de futuridad, tanto en las variedades monolingües y bilingües del español mexicano se llevó a cabo por Gutiérrez (1995). El objetivo principal de este estudio fue comparar y contrastar los contextos de alternancia entre el FM, el FP y el PS y sus usos modales y temporales en la variedad bilingüe de la región suroeste de los Estados Unidos y las variedades monolingües de Morelia, Michoacán, México y la Ciudad de México. En cuanto a la distribución de las variantes, los resultados revelan que para ambas variedades, el FP tiene una frecuencia más alta que las otras formas, que parecen

demostrar un proceso de reducción. Aún más, el FM muestra una frecuencia más reducida en la variedad bilingüe que en la variedad monolingüe de la Ciudad de México. Los resultados para los contextos de alternancia indican que la tendencia para las dos variedades es similar en que hay un uso más predominante de la forma analítica al detrimento de las demás. Al considerar las diferencias entre los usos temporales y modales de los hablantes bilingües, la forma perifrástica se utiliza principalmente con un sentido temporal. En cuanto a la variedad monolingüe de la Ciudad de México, el FM y el FP parecen estar en competencia cuando se usan en dimensiones temporales. Gutiérrez sugiere que esto se debe a una disputa que aún está en marcha, pero que podría ser resuelto en favor de la forma perifrástica, ya que sus cifras son más altas.

Orozco (2007a) explora la expresión de futuridad de los colombianos en la ciudad de Nueva York y sus homólogos en Barranquilla, Colombia. Para llevar a cabo su análisis estadístico, se examinaron un total de nueve factores lingüísticos: *la distancia temporal (tipo de futuro)*, *la extensión de la cláusula*, *el tipo de cláusula*, *el número gramatical del sujeto*, *la persona gramatical y animacidad del sujeto*, *la especificación adverbial*, *la transitividad y regularidad del verbo* y *la extensión de la inflexión del FM*. De estos factores, el único que no alcanzó significación estadística fue la presencia y posición del sujeto. En cuanto a la distribución de las variantes, el investigador encontró que el FP registró la mayor tasa de ocurrencia, seguido por el PS y por último el FM, resultados que concuerdan con lo que se ha encontrado en otras comunidades de habla (cf. Ferrer y Sánchez 1991; Moreno de Alba 1970, 1977: 143; Zentella 1997b: 190; Porcel 2005; Blas Arroyo 2008). Para ilustrar mejor las diferencias entre las dos poblaciones, él centra su discusión en los dos factores que registraron tendencias semejantes entre las dos comunidades de habla: el número gramatical del sujeto y la extensión de la inflexión del FM. El número gramatical del sujeto arrojó resultados

estadísticamente significativos para el FM y el PS pero no para el FP. Las mismas tendencias que se encontraron en Nueva York fueron iguales para Barranquilla pero con diferentes fuerzas. Los resultados obtenidos para la extensión de la inflexión del FM comparten tendencias semejantes a lo que ocurre en Barranquilla y revelaron que este factor fue estadísticamente significativo para todas las variantes.

Como una extensión de un estudio previo (Orozco 2007a), Orozco (2007b) analiza los constreñimientos sociales sobre la expresión de futuridad en comunidades urbanas de colombianos en Nueva York y Barranquilla, Colombia. Para los informantes de Barranquilla, hay tres grupos sociales de factores estadísticamente significativos: el sexo del hablante, las condiciones de la entrevista, y el grupo complejo que combina los efectos de estatus social y edad del hablante. En cuanto al género de los participantes, las mujeres favorecen el FM y los hombres favorecen el FP y por esa razón, se consideran los “innovadores” porque lideran la progresión de este cambio. El factor social de las condiciones de la entrevista revela que cuando hay otro hablante que participa en la conversación, el uso del FM se favorece y el FP se desfavorece. Las estadísticas del grupo de estatus social y edad del informante indican que los individuos de la clase media nacidos después de 1960 son las únicas personas que favorecen el FM. En cuanto al PS, los hablantes de la clase media nacidos antes de 1960 favorecen esta variante mientras el resto de los informantes la desfavorecen (106-108).

Para los participantes de la ciudad de Nueva York, Orozco (2007b) encontró que el género, edad, nivel de escolaridad y el grupo complejo que combina los efectos de edad de llegada y duración de residencia en los Estados Unidos fueron los cuatro grupos sociales de factores estadísticamente significativos. Al considerar el sexo del hablante, se hace evidente que como fue el caso en Colombia, los resultados para el PS no alcanzaron significación estadística,

pero, sin embargo, en ambas poblaciones, los hombres favorecen esta variante. Las mujeres favorecen el FP mientras los hombres favorecen el FM, lo contrario de lo que ocurre en Colombia. Los resultados del segundo grupo indican que los hablantes más jóvenes utilizan el FM a una frecuencia más baja que las otras variantes y que los hablantes mayores favorecen el PS y desfavorecen el FP. Nivel de escolaridad fue el único factor que alcanzó significancia estadística para todas las variantes. Los individuos que no han terminado la escuela secundaria favorecen fuertemente el FM, mientras desfavorecen el FP y el PS. Por el otro lado, los individuos que han completado estudios universitarios en los Estados Unidos tienden a favorecer el FP a expensas de las otras dos variantes. Finalmente, en cuanto al grupo de edad de llegada y duración de residencia estadounidense, los hablantes que han vivido más de diez años en los Estados Unidos favorecen el FP mientras los hablantes que tienen una duración menos de diez años favorecen el FM y, al mismo tiempo desfavorecen el FP (108-110).

En su estudio de la expresión de futuridad en el español de San Juan de Puerto Rico, Claes y Ortíz López (2011) investigan los factores lingüísticos relacionados con la certidumbre (la persona gramatical, la distancia temporal y la presencia o ausencia de una indicación de alta certidumbre) y los factores sociales género y edad. Las cuatro formas estudiadas fueron el futuro morfológico, el futuro perifrástico, el presente de indicativo y el presente continuo. Ellos encontraron que el FP es la variante que se utiliza con mayor frecuencia, seguido por el PS y el FM, respectivamente (el presente continuo fue eliminado ya que no había ocurrencias de esta variante con una referencia futura). Los resultados en torno al constreñimiento de distancia temporal indicaron que la primera persona estimula el uso del FM, mientras que desfavorece la forma perifrástica y el PS; la segunda persona apoya el FP; la tercera persona rechaza tanto la forma sintética como la forma perifrástica y la sexta persona (un grupo que combina [1] la

expresión del *vosotros* peninsular, [2] de *ellos, ellas y ustedes* y [3] de una persona de referencia no específica) opone el FM y el PS, mientras que favorece el FP. En cuanto a la certidumbre, la alta certidumbre solamente arrojó resultados estadísticamente significativos para el FP. La distancia temporal fue el único constreñimiento lingüístico que alcanzó significación estadística para las tres variantes. En cuanto a las variables sociales, los resultados para el sexo del hablante reportan que los hombres favorecen el PS y el FM, mientras que rechazan el FP y las mujeres prefieren el FP al detrimento del PS. Para la edad del hablante, los investigadores constatan que mientras más joven es el hablante, menos impulsa el FP y más favorece el PS. Por el contrario, mientras más mayor es el hablante más apoya el FP y menos favorece el PS.

En un estudio más reciente que se basa en los hallazgos de estudios previos de Orozco (2005, 2007a) y Claes y Ortíz-López (2011) de comunidades caribeñas, Orozco (En prensa) explora los efectos del contacto lingüístico y la convergencia dialectal sobre el español hablado en la ciudad de Nueva York. Como consecuencia de este fenómeno lingüístico, el estudio intenta proporcionar más evidencia de los factores que condicionan estadísticamente el FM mientras deja de ser un marcador de futuridad y su uso se extiende a nuevos dominios semánticos. Además, al saber eso, el investigador intenta predecir los caminos que el idioma va a tomar para seguir evolucionando. Para llevar a cabo su análisis estadístico, se examinaron un total de nueve factores lingüísticos (*la distancia temporal [tipo de futuro], la extensión de la cláusula, el tipo de cláusula, el número gramatical del sujeto, la persona gramatical y animacidad del sujeto, la especificación adverbial, la transitividad y regularidad del verbo y la extensión de la inflexión del FM*) y ocho factores sociales (*el sexo del hablante, la edad del hablante, el estatus socioeconómico, el nivel de escolaridad, la duración de residencia en los Estados Unidos, la edad en el momento de llegada a los Estados Unidos, el repertorio lingüístico y el origen del*

hablante.) En cuanto a la distribución de las variantes, se encontró que el FM registró la tasa de ocurrencia más baja entre las tres variantes, mientras que el FP tiene la mayor tasa de ocurrencia y el PS cae en la mitad. Al comparar estas tendencias con lo que se obtuvo antes, se hace evidente que esta distribución es una reflexión de lo que está pasando en el resto del mundo hispano (7). Al analizar los efectos del contacto de lenguas entre el inglés y el español y la convergencia dialectal, se reveló que al estar en Nueva York, tanto los colombianos como los puertorriqueños usan más el FP a expensas del FM (7-8).

Al considerar los efectos de los constreñimientos lingüísticos sobre el FP y el PS, se encontró que había siete constreñimientos que condicionan el FP y el PS entre los dos corpus de datos. Seis de ellos condicionan el uso del FP por los colombianos y cinco condicionan los datos de los puertorriqueños. Simultáneamente, cuatro constreñimientos (*la extensión de la inflexión del MF, especificación adverbial, transitividad del verbo y extensión de la cláusula*) condicionan el FP entre los dos grupos de hablantes. En cuanto al PS, la aparición de esta variante está condicionada simultáneamente entre las dos poblaciones por cinco constreñimientos (los cuatro que condicionan el PF y *la distancia temporal*). Como se ha encontrado en estudios previos (Orozco 2004, 2005, 2007a), la extensión de la inflexión del FM tuvo el mayor efecto condicionante sobre el FP y el PS en la ciudad de Nueva York y en cada grupo de hablantes. En cuanto al FM, esta variante está condicionada por cinco constreñimientos (*la extensión de la inflexión del FM, la distancia temporal, el número gramatical del sujeto, la persona gramatical y animacidad del sujeto y la especificación adverbial*). De los ocho factores sociales analizados, tres de ellos (*la edad del hablante, el sexo del hablante y el origen del hablante*) condicionan la expresión de futuridad. La edad del hablante es el factor con el efecto más condicionante sobre las tres variantes mientras que para el sexo y el origen del hablante, son las mujeres que

favorecen el FP y los puertorriqueños de Nueva York que favorecen el FP y el PS al detrimento del FM, el opuesto que se puede decir sobre los colombianos de Nueva York, respectivamente.

Al interpretar los resultados, el investigador concluye que, debido a las tendencias evolucionarias del FM, se puede esperar que esta variante estará condicionada por menos factores. Además, ya que en la Ciudad de Nueva York el contacto lingüístico entre el inglés y el español es el más intenso que en cualquier otra parte de los Estados Unidos por la presencia de tanta gente en un espacio tan pequeño, el FM va a dejar de funcionar como un marcador de futuridad llevando a que la expresión de futuridad se convierta en una variable lingüística binaria. Como dice Orozco, “Just as contact was crucial in the genesis of Castilian, it continues to play an important role in its evolution” (15).

CAPÍTULO TRES METODOLOGÍA

En este capítulo, se presenta la metodología que se usó para llevar a cabo el presente estudio. Empiezo por discutir las respectivas comunidades de habla al proporcionar una descripción del contexto geográfico en que se encuentran e información de significancia histórica. A continuación, doy una explicación del proceso de la recolección de datos y de la composición demográfica de los informantes consultados. Luego, enumero las preguntas de investigación y sus hipótesis correspondientes y describo los constreñimientos analizados. Por fin, proporciono una descripción de la herramienta estadística que se empleó para obtener los resultados estadísticos. La información que se presenta en los siguientes párrafos se enfoca en el castellano hablado por los mexicanos en México y en el estado de Luisiana. Debido a su amplia presencia a través del área metropolitana de Baton Rouge y el hecho de que no se han estudiado antes los mexicanos en Luisiana, se escogió la comunidad mexicana como el foco de atención del presente estudio.

Según Tagliamonte (2006:17), “[T]he most fundamental challenge for sociolinguistic research is how to obtain appropriate linguistic data to analyze.” Además, ella afirma que un estudio sociolingüístico debe consistir en, por lo menos, dos partes: el problema sociolingüístico y los datos para afrontarlo (Tagliamonte 2006: 17). Para este estudio, el problema es el propósito de la tesis y los datos son las muestras extraídas de las conversaciones grabadas con un total de treinta informantes.

3.1 Las comunidades de habla

3.1.1 El contexto geográfico: Baton Rouge, Luisiana, Estados Unidos

Los mexicanos y mexicano-americanos son la población latina más grande de y el grupo racial que ha compartido la historia más extensa con los Estados Unidos (Lipski 2008: 75). La

presencia de una forma hablada de español en los Estados Unidos se remonta al siglo XVI, la cual fue heredada de los colonos llegados entre los siglos XVI y XVIII. El nombre que se le da a esta habla se llama “español patrimonial” y aún puede localizarse en las tierras de Luisiana, del sur de Texas, de Nuevo México, del sur de Colorado y de Arizona, regiones que, salvo a Luisiana, pertenecían a México (Moreno Fernández 1990: 201). En 1535, la Nueva España, como la colonia era llamada, fue elevada al virreinato y dominaba un territorio que se extendía desde lo que hoy en día constituye la parte central y el suroeste de los Estados Unidos a la República de Panamá. Las fronteras mexicanas se mantenían intactas hasta que los colonos americanos de la región iniciaron la Revolución de Texas en 1836 que llevó a la pérdida de este territorio. Pocos años después, la Primera intervención estadounidense en México de 1848 llevó a los restantes territorios del suroeste bajo el control de los Estados Unidos (Lipski 2008: 76). Hoy en día, en comparación con otras poblaciones latinas en los Estados Unidos (ver Figura 1), los mexicano-americanos se dividen en tres grupos (Valdez 1988): (1) inmigrantes permanentes, (2) inmigrantes temporales, que pasan un promedio de diez a doce semanas en los Estados Unidos antes de regresar a México e (3) inmigrantes cíclicos que suelen ser los migrantes labriegos (citado por Lipski 2008: 78). Basado en datos extraídos del último censo (2010) de los Estados Unidos, Escobar y Potowski (2012) afirman que hay un total de 50,477,594 hispanos en los Estados Unidos y de este número, las poblaciones latinas de la región suroeste constituyen el 56.3 por ciento de la población latina total del país (1, 10). En cuanto al estado de Luisiana (ver Figura 2) y de acuerdo con las cifras del mismo censo presentadas en la Tabla 2, la población del

Tabla 2: Información censal de 2010 (LA y BR)			
	Luisiana	BR (P)	BR (C)
Población	4,601,893	444,526	230,058
Origen hispano	4.5%	3.8%	3.3%
Mexicano	76,467	6,141	3,290

estado, la parroquia de East Baton Rouge y la ciudad de Baton Rouge era 4,601,893 millones y 444,526 y 230,058 miles de habitantes, respectivamente. De estas tres cantidades, las personas de origen hispano representaban unos 4.5%, 3.8% y 3.3% de la población total, respectivamente. Por último, si consideramos la diseminación de la nacionalidad mexicana a través de esta región geográfica, las cifras nos indican que para el censo más reciente, había 76,467 miles de mexicanos en el estado y 6,141 y 3,290 miles en la parroquia de East Baton Rouge y la ciudad de Baton Rouge, respectivamente. Dado que la información estadística que se presenta aquí sólo refleja los residentes documentados, las cifras podrían ser aún mayores si se tienen en cuenta los residentes indocumentados.



Figura 1: Mapa de los Estados Unidos con Luisiana



Figura 2: Mapa de Luisiana

3.1.2 El contexto geográfico: Xalapa, Veracruz, México

Desde el comienzo de la colonización de las Américas, Xalapa ha sido considerada como una ciudad de gran importancia histórica teniendo en cuenta que los conquistadores españoles la atravesaban en su camino a la Ciudad de México. Debido a su ubicación estratégica cerca de la costa oriental de México, desde el año 1521, Xalapa se convirtió en el punto de entrada para los inmigrantes españoles en busca de un mejor clima y condiciones más saludables (Benítez/Pérez-Vázquez/Nava-Tablada/Equihua/Álvarez-Palacios 2012: 151). Según Standish (2009: 422), los colonizadores estaban en busca de mejores condiciones ya que el puerto de entrada, Veracruz, era considerado como una ciudad malsana. Fundada en 1739, la ciudad fue superpuesta en el sitio de cuatro asentamientos de indios (que datan de 1313), cuyo trazado se corresponde con la carta estatutaria original otorgada en el año 1572 (Standish 2009: 422; Benítez/Pérez-Vázquez/Nava-Tablada/Equihua/Álvarez-Palacios 2012: 151). Dado la afluencia de los inmigrantes, Xalapa se convirtió en un centro importante para el comercio entre Europa y la Nueva España y hoy es la capital del estado mexicano de Veracruz (Standish 2009: 422). Hoy en día, la ciudad sirve como el centro cultural y de negocios del estado de Veracruz y es el hogar de la Universidad Veracruzana (Baird y Bairstow 2004: 478). El estado de Veracruz está situado en el lado oriental del Golfo de México (Standish 2009: 418). Con base en cifras del censo gubernamental de 2010 proporcionadas por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (ver Tabla 3), su población era un total de 7,643,194 millones de habitantes y de acuerdo con el mismo

Tabla 3: Información censal de 2010 (Xalapa y Veracruz)		
	Veracruz	Xalapa
Población	7,643,194	457,928

3.2 Los datos y los informantes

3.2.1 Los mexicanos en Luisiana

Los datos explorados en este estudio de los mexicanos en Luisiana se extraen del *Corpus del Castellano Mexicano de Baton Rouge, Luisiana*, que consiste en 7.44 horas de entrevistas sociolingüísticas transcritas en 38,630 palabras o 96 páginas. Las conversaciones fueron grabadas con diez informantes (ver Tabla 4), cinco hombres y cinco mujeres, que residen en el

Tabla 4: Los informantes de Luisiana

*Habla nte	Edad	Sexo	Escolaridad	Ocupación	Cond. de la conv.
Alejandro	28	H	≠ secundaria	clase obrera	1 a 1
Álvaro	35	H	= secundaria	clase obrera	1 a 1
César	24	H	= secundaria	clase obrera	1 a 1
Esteban	37	H	≤ univ	clase obrera	1 a 1
Rubén	42	H	= secundaria	clase obrera	1 a 1
Adriana	27	M	univ en US/MX	clase obrera	1 a 1
Graciela	19	M	= secundaria	clase obrera	1 a 1
Bianca	44	M	univ fuera de US	clase obrera	1 a 1+ (interacción)
Jessica	40	M	= secundaria	clase obrera	1 a 1+ (interacción)
Catalina	50	M	≤ univ	clase obrera	1 a 1

**Todos los nombres son sinónimos.*

área metropolitana de Baton Rouge, Luisiana. Todos ellos comparten cuatro de las mismas características demográficas: nacieron en México, se consideran miembros de la clase obrera, han vivido en otros estados antes de instalarse en Luisiana y han terminado la primaria. En el momento de la recolección de datos, sus edades oscilaban entre 19 y 50 años de edad. Tres de los hablantes estaban en los años veinte, una era adolescente, dos estaban en los años treinta, tres en los años cuarenta y uno tenía cincuenta años de edad. Cinco de ellos son hablantes monolingües de español, uno se considera bilingüe con dominio en inglés, tres son bilingües con dominio en español y uno se considera bilingüe balanceado. En cuanto al nivel de escolaridad, uno completó sólo un año de la secundaria; cinco de los informantes sólo completaron la secundaria, uno de los cuales tiene ganas de seguir con los estudios; uno terminó la secundaria y un semestre de

estudios universitarios; dos terminaron los estudios universitarios y uno está en el tercer año en la universidad. El rango de tiempo de residencia en Luisiana de los participantes es de dos a veintidós años. De los diez hablantes, las mujeres tienen el mayor tiempo de residencia—una de ellas tiene dos años, una tiene tres, otra tiene cuatro, otra tiene doce y la última veintidós años. Al comparar el tiempo total de residencia en Luisiana entre los hombres y las mujeres, la cantidad para los hombres es de nueve años menos. Uno de ellos ha vivido en Luisiana por dos años, uno por cuatro años, uno por seis, uno por nueve y el último por trece años. Dado que la mayoría de los informantes son monolingües o bilingües con dominio en español, sólo uno de ellos no habla español en casa. Por último, de acuerdo con la clasificación de las generaciones sociolingüísticas por Escobar y Potowski (2012), nueve de los participantes son de la primera generación (G1) y el otro es de la segunda generación (G2) (62).

3.2.2 Los xalapeños

En cuanto a los xalapeños, los datos analizados se extraen de las transcripciones de veinte conversaciones grabadas, las cuales que proceden de un subconjunto del corpus *CorCaXa* (*Corpus del Castellano Xalapeño*). Constan de 20.87 horas de entrevistas sociolingüísticas transcritas en 85,505 palabras o 179 páginas. Los hablantes (ver Tabla 5) consisten en diez hombres y diez mujeres todos residentes nativos de Xalapa, Veracruz, México. Ocho de ellos son miembros de la clase alta/media y los otros doce son de la clase obrera. En el momento de la recolección de datos, sus edades oscilaban entre 17 a 69 años de edad. En cuanto a su nivel de escolaridad, tres de los informantes terminaron la secundaria y los demás ya asistían a la universidad, habían asistido a la universidad pero no terminaron o terminaron sus estudios universitarios y/o postgrados.

Tabla 5: Los informantes de Xalapa

*Habla nte	Edad	Sexo	Escolaridad	Ocupaci3n	Cond. de la conv.
Eduardo	30	H	≤ univ	clase alta	1 a 1
Alberto	46	H	≠ secundaria	clase obrera	1 a 1+ (no interacci3n)
Raúl	47	H	≤ univ	clase alta	1 a 1+ (interacci3n)
Antonio	18	H	univ en US/MX	clase obrera	1 a 1
Carlos	40s	H	≤ univ	clase alta	1 a 1+ (no interacci3n)
Cristián	20s	H	univ fuera de US	clase obrera	1 a 1
Diego	62	H	≤ univ	clase alta	1 a 1+ (interacci3n)
Enrique	25	H	≤ univ	clase alta	1 a 1
Fabián	40s	H	univ fuera de US	clase obrera	1 a 1+ (interacci3n)
Felipe	35	H	= secundaria	clase obrera	1 a 1+ (no interacci3n)
Ana	50s	M	≤ univ	clase alta	1 a 1+ (interacci3n)
Beatriz	30s	M	≠ secundaria	clase obrera	1 a 1
Elena	69	M	≤ univ	clase alta	1 a 1+ (interacci3n)
Estefanía	40s	M	≤ univ	clase alta	1 a 1+ (interacci3n)
Gabriela	60s	M	≤ univ	clase alta	1 a 1
Isabel	60s	M	≤ univ	clase alta	1 a 1
Juanita	17	M	univ en US/MX	clase obrera	1 a 1
Leticia	27	M	≤ univ	clase obrera	1 a 1+ (no interacci3n)
Marisol	25	M	≤ univ	clase alta	1 a 1
M3nica	26	M	univ fuera de US	clase alta	1 a 1

**Todos los nombres son sin3nimos.*

3.3 Las preguntas de investigaci3n y las hip3tesis correspondientes

Con base en los resultados de estudios anteriores sobre la expresi3n de futuridad, creé una lista de siete preguntas de investigaci3n. Estas preguntas ayudaron a servir como una guiá durante el proceso de interpretaci3n de los resultados calculados durante el análisis estadístico.

1. ¿Cuál variante tiene la mayor tasa de ocurrencia entre los dos grupos de informantes?
2. ¿Cuál variante tiene la menor tasa de ocurrencia entre los dos grupos de informantes?
3. Basado en la distribuci3n de las variantes entre los dos grupos de hablantes, ¿qué es la secuencia de ocurrencia entre las tres variantes y cuál grupo tiene porcentajes mayores?
4. ¿Cuáles de los constreñimientos lingüísticos tendrán el mayor impacto sobre la expresi3n de futuridad entre los dos grupos de informantes?
5. ¿Cuáles de los constreñimientos sociales tendrán el mayor impacto sobre la expresi3n de futuridad entre los dos grupos de informantes?

6. Entre los dos grupos, ¿hay una variante que tienden a usar más las mujeres que los hombres o viceversa? ¿Quiénes son l@s innovador@s?
7. ¿Cómo comparan mis resultados con estudios previos y semejantes? ¿Hay una comunidad que sea más conservadora que la otra?

Con respecto a estas preguntas de investigación, yo propuse una lista de hipótesis

correspondientes que puse a prueba al interpretar los resultados del análisis cuantitativo:

1. Los hablantes de cada grupo usarán más el futuro perifrástico que las otras formas.
2. Entre los dos grupos, el futuro morfológico tendrá una tasa muy pequeña de ocurrencia.
3. Para ambos grupos, el orden será el siguiente: el futuro perifrástico, el presente simple y en último lugar el futuro morfológico. Las cifras para el futuro perifrástico serán más altas para los mexicanos en Baton Rouge debido a su contacto directo con el inglés, los Xalapeños tendrán cifras más altas para el futuro morfológico ya que todavía viven en México y ambos grupos tendrán porcentajes similares para el presente simple.
4. Los factores lingüísticos más significativos serán tipo de cláusula, tipo de futuro, persona gramatical y animacidad del sujeto, extensión de la inflexión del MF, y especificación adverbial.
5. Los factores sociales más significativos serán edad del hablante, sexo, nivel de escolaridad, estatus socioeconómico/ocupación, repertorio lingüístico, y si se habla español en casa.
6. De acuerdo con lo que pasó en el estudio de Orozco (2007b), las mujeres que viven en Luisiana serán las innovadoras mientras que los hombres serán los innovadores en México (una situación totalmente opuesta).
7. Los resultados obtenidos de este estudio compartirán similitudes con los obtenidos por Orozco (2007a/b), ya que las condiciones/situaciones sociolingüísticas de los hablantes entre ambos estudios son prácticamente iguales.

3.4 Los constreñimientos analizados

Para responder a las preguntas y poner a prueba las hipótesis antemencionadas, examiné los efectos de nueve constreñimientos lingüísticos y cinco constreñimientos sociales. En cuanto a los factores lingüísticos, decidí usar los que utilizó Orozco (2007a) para analizar su impacto

sobre la expresión de futuridad en el español de los colombianos en la ciudad de Nueva York. Como se clasifican por Orozco (en prensa), analicé los efectos de los constreñimientos internos que funcionan a tres diferentes niveles morfosintácticos. Tres de los constreñimientos funcionan a nivel de toda la cláusula: *la distancia temporal (tipo de futuro)*, *la extensión de la cláusula*, y *el tipo de cláusula*. Tres funcionan a nivel del sujeto: *el número gramatical del sujeto y la persona gramatical y animacidad del sujeto* y los cuatro restantes operan a nivel del predicado: *la presencia de un marcador de tiempo específico (especificación adverbial)*, *la transitividad y regularidad del verbo y la extensión de la inflexión del FM (5)*.

- Distancia temporal (tipo de futuro): inmediato/cercano, lejano, ilimitado, indeterminado.
- Extensión de la cláusula: uno a cinco palabras, seis a ocho palabras, nueve o más palabras.
- Tipo de cláusula: declarativa, condicional, interrogativa, interrogativa negativa, negativa, condicional negativa.
- Número gramatical del sujeto: plural, singular.
- Persona gramatical y animacidad del sujeto: 1^a, 2^a, 3^a humana, 3^a inanimada
- Especificación adverbial: preverbal, posverbal, ambos casos, nulo
- Transitividad del verbo: intransitivo, transitivo, copulativo
- Regularidad del verbo: regular, irregular, futuro irregular
- Extensión de la inflexión del FM: ser, dar, ir, ver, disilábico, polisilábico

Para explorar el impacto de los factores sociales, puse a prueba un total de cinco constreñimientos que se aplican a ambos grupos de participantes: *la edad del hablante, el sexo, el nivel de escolaridad, el estatus socioeconómico/ocupación y las condiciones de la conversación*.

- Edad del hablante: adolescente/menor de 20, 20 a 29, 30 a 39, 40 a 49, 50 a 59, mayor de 60 años de edad.
- Sexo del hablante: hombre, mujer
- Nivel de escolaridad: no terminó la secundaria, sólo terminó la secundaria, asistió a la universidad fuera de los Estados Unidos, asistió/está asistiendo a la universidad en los Estados Unidos, termino estudios universitarios o más en los Estados Unidos.
- Estatus socioeconómico/ocupación: la clase media/alta, la clase obrera.
- Condiciones de la conversación: informante con el investigador, conversación grupal sin participación, conversación grupal con interacción vocal.

3.5 La herramienta estadística

Según Tagliamonte (2006:12), cuando interpretamos nuestros datos usando el análisis cuantitativo, tenemos la ventaja de valorar el poder que los factores y tendencias gramaticales tienen sobre las decisiones del hablante. Para obtener la información estadística de los efectos condicionantes de los constreñimientos analizados, utilicé *Goldvarb*, un programa informático que permite un análisis multivariado con aplicaciones binarias (Tagliamonte 2006: 217). Como hizo Orozco (2007 y 2009), yo también hice un análisis con la significación estadística “determined using a threshold for p of 0.05, individual probabilities greater than 0.5 favor the occurrence of a variant, while those less than 0.5 disfavor it. The further a value is from 0.5, the stronger the effect of that factor” (2007a: 318; 2007b: 106; 2009b: 43). Con un total de 1,818 muestras, llevé a cabo una serie de análisis de regresión múltiple para cada variante de futuridad. Para analizar los resultados, presentaré la distribución de las variantes seguido por una discusión sobre los factores lingüísticos y sociales que significativamente condicionan la expresión de futuridad entre los dos grupos de hablantes entrevistados.

CAPÍTULO CUATRO RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el presente capítulo, se presentan los principales resultados que se registraron por el programa estadístico *Goldvarb* y una discusión correspondiente. El contenido de este capítulo está organizado en el siguiente orden: (1) la distribución de las variantes, (2) los constreñimientos lingüísticos significativos para el FP y el PS, (3) los constreñimientos lingüísticos significativos para el FM, (4) la función pragmática del FM, (5) los constreñimientos sociales significativos para las tres variantes, (6) la distribución del FM de acuerdo con el sexo del hablante y (7) la distribución de las variantes de acuerdo con el hablante.

4.1 La distribución de las variantes

La distribución de las variantes de futuridad que se presenta en la Tabla 6 proporciona respuestas vívidas a las preguntas de investigación uno (*¿Cuál variante tiene la mayor tasa de ocurrencia entre los dos grupos de informantes?*), dos (*¿Cuál variante tiene la menor tasa de ocurrencia entre los dos grupos de informantes?*) y tres (*Basado en la distribución de las variantes entre los dos grupos de hablantes, ¿qué es la secuencia de ocurrencia entre las tres variantes y cuál grupo tiene porcentajes mayores?*), y de acuerdo con lo mencionado anteriormente, nos da un claro reflejo de lo que sucede en el resto del mundo hispanico.

Variante	LA	LA + MX	MX
FP	72.0% (571)	67.6% (1,229)	64.2% (658)
PS	25.3% (201)	27.2% (494)	28.6% (293)
FM	2.7% (21)	5.2% (95)	7.2% (74)
Total	100.0% (793)	100.0% (1,818)	100.0% (1,025)

Para determinar cómo las variantes se encontraron distribuidas entre los treinta hablantes, dividí el número total de muestras para cada variante en el número total de muestras entre los tres variantes y produje los siguientes resultados: para los informantes de Luisiana, el FP registró un

72.0% de frecuencia, el PS un 25.3% y el FM un 2.7%, mientras que para México, el FP registró un 64.2% de frecuencia, el PS un 28.6% y el FM un 7.2%. Al combinar las distribuciones de ambas comunidades, el FP registró el porcentaje más alto de 67.6%, el PS un 27.2% y el FM un 5.2%.

Con base en estos resultados, se hizo claramente evidente, como había indicado en la primera (*Los hablantes de cada grupo usarán más el futuro perifrástico que las otras formas.*) y la segunda (*Entre los dos grupos, el futuro morfológico tendrá una tasa muy pequeña de ocurrencia.*) hipótesis, que la forma perifrástica fue unánime entre todos los informantes de las dos comunidades en detrimento del FM. También, la progresión ascendente desde el FM hacia el FP hizo posible identificar el orden de preferencia de uso entre los participantes—primero el FP seguido por el PS y en último lugar el FM. Este orden corresponde exactamente con lo que había proyectado originalmente en la tercera hipótesis: *Para ambos grupos, el orden será el siguiente: el futuro perifrástico, el presente simple y en último lugar el futuro morfológico. Las cifras para el futuro perifrástico serán más altas para los mexicanos en Baton Rouge debido a su contacto directo con el inglés, los xalapeños tendrán cifras más altas para el futuro morfológico ya que todavía viven en México y ambos grupos tendrán porcentajes similares para el presente simple.* Además, en cuanto a la tercera hipótesis, cabe notar que las tasas de ocurrencia para el FP y el FM con respecto a Luisiana nos dicen que debido a la presencia de contacto dialectal entre el inglés y el español, hay un mayor uso del FP y un menor uso del FM en comparación con México donde no existe este tipo de contacto.

Las 95 apariciones del FM entre los dos grupos de informantes revelan que su uso está casi extinto en el español mexicano, ya sea hablado en el sur de los Estados Unidos o en la costa oriental de México. Además, dado el hecho de que el FM se usa sólo veintiuna veces entre los

mexicanos de Luisiana y setenta y cuatro veces entre los xalapeños, parece que en ambas comunidades el FP y el PS se han convertido en las formas más preferentes para expresar futuridad a expensas del FM. Los siguientes dos ejemplos extraídos del corpus representan dos casos en que se usó el FM. Ambas ocurrencias fueron hechas por dos participantes varones, y una de ellas es un ejemplo de futuro irregular que aparece en una cita de la Biblia y el otro es regular, pero se presenta en el contexto de una interrogativa:

(1) "...pero la misericordia de Dios siempre está con nosotros y él nos dice ‘venid todos amigos que estén cargados y trabajados que yo haré descansar’...” [GHL]

(2) "...¿cuántos registrará el censo próximamente?..." [HHM]

Por último, según la información presentada en la Tabla 2 se puede ver que la hipótesis siete (*Los resultados obtenidos de este estudio compartirán similitudes con los obtenidos por Orozco (2007a/b), ya que las condiciones/situaciones sociolingüísticas de los hablantes entre ambos estudios son prácticamente iguales.*), también resultó ser cierta. Si tenemos en cuenta la distribución de las variantes entre los hablantes de Baton Rouge, se hace claramente evidente que lo que está ocurriendo en Luisiana parece estar a un nivel más avanzado a lo que está ocurriendo en México. Es decir, mientras que en Luisiana los hablantes prefieren más el uso innovador del FP sobre el FM, sus homólogos en Xalapa, México también están mostrando el mismo comportamiento sociolingüístico pero en menor escala.

En comparación con otros estudios realizados sobre la expresión de futuridad de otras comunidades de habla, esta distribución fue exactamente igual. En su estudio, Orozco (2007a) encontró que tanto la población colombiana en la ciudad de Nueva York como la población colombiana de Barranquilla, Colombia prefirieron el uso del FP más que cualquier otra forma. Silva-Corvalán (1994) obtuvo resultados similares en su estudio de la variedad bilingüe del español hablado por mexicano-americanos en la ciudad de Los Ángeles, California. Según

Gutiérrez (1995), la frecuencia del uso de la forma morfológica ha disminuido en el habla bilingüe de la región suroeste de los Estados Unidos y que la forma perifrástica amenaza con convertirse en la única usada por estos hablantes para localizar situaciones en el futuro. A pesar de que no analizó la variante del presente simple en su estudio del español peninsular en la región bilingüe de Castellón, España, Blas Arroyo (2008) encontró que el FM está disminuyendo debido a un uso más preferencial del FP. Claes y Ortiz-López (2011: 59) quienes sí analizaron el PS en su estudio de la expresión de futuridad en el habla de San Juan de Puerto Rico descubrieron que la variante analítica es la más favorecida entre los hablantes al detrimento de las demás. Los investigadores atribuyen esta conducta sociolingüística al hecho de que el FP tiene un semantismo más versátil por lo que puede aparecer más frecuentemente.

4.2 Los constreñimientos lingüísticos

La información que se presenta en la siguiente sección ayudó a determinar si mis predicciones originales planteadas en la cuarta hipótesis (*Los factores lingüísticos más significativos serán tipo de cláusula, tipo de futuro, persona gramatical y animacidad del sujeto, extensión de la inflexión del FM y especificación adverbial.*) fueron ciertas. De los nueve constreñimientos lingüísticos examinados, un total de cinco fueron estadísticamente significativos para las tres variantes entre las dos comunidades. Después de comparar el efecto de estos constreñimientos sobre el FP y el PS, discuto los resultados para el FM. Los rangos junto con sus valores agregados se presentan para ilustrar los efectos condicionantes generales de cada constreñimiento. Asimismo, en general, los resultados reflejan que, en su mayor parte, un factor individual que favorece claramente el FP desfavorece el PS y viceversa.

4.2.1 El futuro perifrástico y el presente simple

Los pesos estadísticos presentados en la Tablas 3 a 6 muestran los efectos condicionantes de los cuatro factores lingüísticos que alcanzaron significación estadística para el FP y el PS entre los dos grupos de hablantes y cuando los datos se analizaron juntos. Tres de los factores (*tipo de cláusula, la extensión de la inflexión del FM y tipo de futuro*) condicionan el uso del FP en los datos de Luisiana y cuatro de ellos (*tipo de cláusula, la extensión de la inflexión del FM, tipo de futuro y persona gramatical y animacidad del sujeto*) condicionan el uso del FP en los datos de México. En cuanto al PS, tres de los constreñimientos (*tipo de cláusula, la extensión de la inflexión del FM y tipo de futuro*) condicionan tanto el habla de los mexicanos de Luisiana como el de los xalapeños. Los mismos tres factores (*tipo de cláusula, la extensión de la inflexión del FM y tipo de futuro*) condicionan simultáneamente el FP y el PS en cada comunidad por separada y las dos juntas y había un factor (*la persona gramatical y animacidad del sujeto*) que sólo condiciona el FP en México.

Con respecto al tipo de cláusula, se puede ver en la Tabla 7 que este constreñimiento alcanzó significación estadística tanto para el FP como para el PS en ambos grupos de hablantes

Factor	FP						PS					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Declarativa	.55	344	.59	810	.62	466	.45	92	.41	221	.38	129
Condicional	.18	59	.16	106	.14	47	.86	75	.89	179	.91	104
Negativa (D)	.81	92	.80	176	.78	84	.20	7	.22	19	.24	12
Negativa (C)	.37	41	.24	63	.15	22	.69	25	.80	69	.88	44
Interrogativa +	.65	32	.41	69	.33	39	.17	2	.22	6	.25	4
Interrogativa -	.20	3	.55	5								
<i>Rango (394)</i>	<i>63</i>		<i>64</i>		<i>64</i>		<i>69</i>		<i>67</i>		<i>67</i>	

y cuando los datos se juntaron. Para el FP, tanto los mexicanos de Luisiana como los xalapeños de México y los dos grupos combinados favorecen el uso de esta variante en las cláusulas declarativas con (.55 en LA, .59 en LA + MX y .62 en MX) o sin negación (.81 en LA, .80 en

LA + MX y .78 en MX), mientras que para el PS, ellos prefieren cláusulas condicionales con (.86 en LA, .89 en LA + MX y .91 en MX) o sin negación (.69 en LA, .80 en LA + MX y .88 en MX), respectivamente. Estas tendencias se ilustran en (3) y (4) del corpus:

(3) "...no, te están pidiendo esta cosa no *vas a saber*, yo ya me pasó,..." [JHL]

(4) "Si sigue la inseguridad, sí *baja* la, el crecimiento porque, porque obviamente la gente..." [VMM]

En cuanto a las cláusulas interrogativas, las sin negación (.65) sólo fueron estadísticamente significativas para el FP en Luisiana mientras que las con negación (.55) arrojaron significación estadística cuando los datos se corrieron juntos. Además, los resultados sugieren que, en relación con el tipo de cláusula en la que aparecen estas dos variantes, particularmente en las oraciones condicionales y negativas, el FP y el PS parecen estar en extremos opuestos del espectro. En el mismo sentido, en el habla de los puertorriqueños y colombianos en la ciudad de Nueva York, Orozco (en prensa) encontró que para el FP, ambas comunidades prefieren las declaraciones negativas (.58), mientras que para el PS, ambos grupos favorecen las cláusulas condicionales (.54).

Tal como se reporta en estudios previos (Orozco 2005, 2007), el tipo de verbo (según la extensión silábica de la inflexión del FM), es el constreñimiento que más fuertemente condiciona la expresión de futuridad en el habla de los colombianos en Barranquilla y la ciudad de Nueva York, respectivamente, lo cual se puede notar también en la Tabla 8 dado el hecho de que

Tabla 8: Extensión de la inflexión del FM

Factor	FP						PS					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Ser	.86	45	.55	97	.55	84			.37	21	.45	21
Ver	.52	19	.70	43			.29	11	.13	4	.21	4
Dar			.38	24	.42	16			.66	18	.60	7
Ir	.10	25	.10	43	.09	18	.93	66	.93	147	.92	81
Disilábico	.58	351	.59	708	.57	357	.42	91	.44	225	.47	134
Polisilábico	.46	131	.53	314	.56	183	.48	33	.43	79	.38	46
<i>Rango (399)</i>	<i>76</i>		<i>60</i>		<i>48</i>		<i>64</i>		<i>80</i>		<i>71</i>	

registró el rango agregado más alto de todos los constreñimientos analizados. Los resultados correspondientes a este constreñimiento reflejan que cuando un factor individual claramente favorece el FP, generalmente desfavorece al PS. Por ejemplo, los verbos polisilábicos, es decir, los verbos que tienen más de dos sílabas, favorecen el uso del FP en México (.56) mientras que desfavorecen al PS en México (.38), Luisiana (.48) y en ambas comunidades juntas (.43), respectivamente. El efecto de estos verbos, favorable sobre el FP y desfavorable sobre el PS concuerda con tendencias encontradas en Barranquilla, Colombia (Orozco 2005), y las colonias puertorriqueña y colombiana en la ciudad de Nueva York (Orozco en prensa).

En cuanto a los otros tipos de verbos (excluyendo el verbo *ir*), para el FP, los resultados muestran que (1) en Luisiana, los hablantes prefieren el verbo monosilábico *ser* (.86) y los verbos disilábicos (.58), (2) en México, sólo favorecen los verbos monosilábicos *ser* y *ver* (.55) y los verbos disilábicos (.57) y que (3) en ambas comunidades juntas, prefieren los verbos monosilábicos *ser* (.55) y *ver* (.70) y también los verbos disilábicos (.59), respectivamente. Por otro lado, para el PS, se prefiere el verbo monosilábico *dar* tanto en México (.60) como en Luisiana y México (.66) al analizar los datos juntos. Los siguientes cuatro enunciados del corpus en (5) a (8) ilustran dichas preferencias:

(5) "...la carrera que ella escogió este va a ser muy solicitada..." [OML]

(6) "...por la ventura, ¿no? así que vamos a ver, a ver qué pasa...este ahora vamos." [VMM]

(7) "Mientras la gente cambie, vamos a tener un nuevo futuro..." [CHL]

(8) "...siempre yo te voy a dar esto y al mero estás en el poder, no te doy nada." [dHM]

Ir fuertemente desfavorece al FP (.10 en LA, .10 en MX + LA y .09 en MX) mientras que favorece al PS (.93 en LA, .93 en MX + LA y .92 en MX). Dado el hecho de que para el FP y el PS se registraron tendencias similares entre todos los hablantes, se puede concluir que el efecto

condicionante de este constreñimiento está bien difundido a través del habla mexicana. Además, ya que el verbo *ir* se utiliza para crear la forma analítica del FP y que se favoreció más el PS como se puede observar en (9) y (10), era de esperar que se registrara los menores pesos estadísticos para el FP.

(9) “...y tú vas, vas tú vas creando esa imagen de tu padre.” [MHL]

(10) “...las puertas se van cerrando día a día...” [MHL]

Estos resultados proporcionan evidencia adicional de la gradual gramaticalización de *ir*, que se ha transformado gradualmente de verbo léxico a auxiliar—caso similar al ocurrido con *haber* (cf. Penny 2000: 50, 2008: 237). Más aun, la escasa ocurrencia de *ir* en el FP es análoga a lo que ocurre en otras lenguas en las cuales verbos equivalentes a *ir* muy poco aparecen como verbos principales en construcciones perifrásticas similares (Orozco 2004: 136).

En cuanto al tipo de futuro, los resultados en la Tabla 9 indican que este constreñimiento registró más significación estadística para el PS que para el FP ya que había dos tipos de futuro significativos para el PS y un tipo de futuro para el FP entre los tres grupos de datos analizados.

Tabla 9: Tipo de futuro

Factor	FP						PS					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Distante	.71	276	.61	558	.59	282	.26	24	.28	67	.28	43
Cercano	.35	162	.45	419	.48	257	.70	113	.64	247	.61	134
Ilimitado	.36	110	.39	199	.37	89	.64	59	.68	162	.72	103
Indeterminado	--	--	--	--	--	--	.45	5	.45	18	.42	13
<i>Rango (208)</i>	<i>36</i>		<i>22</i>		<i>22</i>		<i>44</i>		<i>40</i>		<i>44</i>	

Los resultados muestran que el futuro distante se favorece con el FP en Luisiana (.71), en Luisiana y México (.61) y en México (.59), mientras que para el PS, el futuro cercano (.70 en LA, .64 en LA + MX y .61 en MX) e ilimitado (.64 en LA, .68 en LA + MX y .72 en MX) se favorecen por ambas comunidades individual y conjuntamente. Los siguientes dos enunciados

(11) y (12) sacados del corpus reflejan los usos preferibles del FP como futuro distante y el PS como futuro cercano.

(11) “...en setenta años otro partido no lo va a hacer ni en seis años, ni en doce años, ni en veinte años lo va a hacer.” [CHL]

(12) “...no sabes si al ratito o mañana te agarra inmigración y ya no, no vas a poder venir... [JHL]

De acuerdo con otros estudios que analizaron la distancia temporal, Claes y Ortíz López (2011: 63) y Orozco (2009a: 102) encontraron que en el habla caribeño de Puerto Rico y la región costeña de Barranquilla, Colombia, respectivamente, el PS se usa más en expresiones de distancia temporal corta. Según Orozco (2009a: 102), el uso favorable del PS en los enunciados que señalan un futuro próximo indica que “su uso conlleva connotaciones de inminencia” y que su uso está favorecido “por la razón obvia de proporcionar una conexión entre el paradigma del tiempo presente y eventos cercanos al presente.” En cuanto al uso del FP, Orozco (2009a: 102) afirma que aunque esta variante registró una probabilidad baja de .46, un porcentaje de uso de 42% indica que los costeños de Barranquilla en su estudio como los mexicanos (.71 en LA, .61 en LA + MX y .59 en MX) en este estudio, prefieren usar el FP en sus enunciados del futuro distante. Al igual que Orozco (2009a), Lastra y Martín Butragueño (2010: 157) también reportan que el FP se asocia más con expresiones alejadas e imprecisas en el habla capitalino mexicano. Por otro lado, Sedano (1994: 232; 2007: 138) encontró que en el habla venezolano de Caracas, no sólo se usa el FP en contextos de posterioridad inmediata o próxima sino también en contextos destinados a señalar que “la acción tendrá lugar en un futuro percibido como lejano o impreciso”, como se ve en (11) más arriba con el uso de las especificaciones adverbiales *en setenta años, en seis años, en doce años*, antes y después del verbo.

Al comparar todos estos resultados con lo que se ha encontrado aquí, parece que el uso del FP no concuerda con su uso tradicional de inmediatez como se ha notado en otras comunidades de habla y que el PS tiene una función dual ya que se usa con el futuro cercano (.70 en LA, .64 en LA + MX y .61 en MX) y también con el futuro ilimitado (.64 en LA, .68 en LA + MX y .72 en MX). Es decir, ya que el FM básicamente ha desaparecido del habla de los mexicanos, parece que el PS ha adoptado los rasgos de temporalidad del FP y que el FP se ha asimilado a las características del FM. No obstante, lo que queda claro es que para el factor tipo de futuro, el PS y el FP parecen estar en oposición directa.

Al analizar las probabilidades de la persona gramatical y animacidad del sujeto, se puede observar en la Tabla 10 que este factor sólo fue significativo para el FP entre los mexicanos de Xalapa. Para producir resultados más fidedignos, se combinaron todas las personas humanas (1ª, 2ª, 3ª) en una categoría y la única persona inanimada (3ª) en otra. Después de hacer este cambio

Tabla 10: Persona gramatical y animacidad del sujeto

Factor	FP						PS					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Humana (1ª, 2ª, 3ª)	--	--	--	--	.53	463	--	--	--	--	--	--
Inanimada (3ª)	--	--	--	--	.43	195	--	--	--	--	--	--
<i>Rango (10)</i>	<i>10</i>											

y al no arrojar más significación estadística sino ser eliminado de las corridas para el PS y el FP en el habla de los mexicanos en Baton Rouge, sugiere que este factor básicamente no tuvo ningún efecto condicionante sobre la expresión de futuridad de los participantes y que está a punto de dejar de ser un factor que constriñe el habla mexicano ya sea en Luisiana o México. Al interpretar las cifras presentadas en la Tabla 10, se puede concluir que para el FP en el habla de los xalapeños, las personas humanas fueron las más estadísticamente significativas de todas las personas gramaticales analizadas. Aunque este factor alcanzó significación estadística (no fue eliminado por *Goldvarb*), y por lo tanto, fui capaz de llegar a la conclusión de que lo que había

planteado originalmente en la cuarta hipótesis (*Los factores lingüísticos más significativos serán tipo de cláusula, tipo de futuro, persona gramatical y animacidad del sujeto, extensión de la inflexión del FM, y especificación adverbial.*) fue correcto, en realidad, una probabilidad de .53 indica que este factor tuvo un efecto neutral.

En comparación con otros estudios en que la persona gramatical alcanzó significación estadística, los resultados de este estudio señalan algunas semejanzas y diferencias. Entre los colombianos en Nueva York (Orozco 2007a) el número gramatical del sujeto alcanzó significación estadística para el FM y el PS, pero no para el FP; exactamente lo contrario que se puede decir de este estudio. Sin embargo, el estudio de Claes y Ortíz-López (2011) sí coincide con los resultados que se obtuvieron ya que este factor no alcanzó significación estadística para el PS. Por otro lado, ellos afirman que la segunda persona (cuyo referente tangible está presente en la situación pragmática de la entrevista y por lo tanto se asocia con la certidumbre) apoya el FP, pero, sin embargo, ya que ellos no analizaron la animacidad del sujeto y que en este estudio la segunda persona gramatical no fue analizada por separado sino combinada con otras, no hay una fuerte concordancia entre los resultados. No obstante, el principal hallazgo que ambos estudios tienen en común es que la tercera persona, particularmente la forma plural, impulsa el FP y se opone el PS (Claes y Ortíz-López 2011: 59-60).

4.2.2 El futuro morfológico

Los resultados presentados en las Tablas 11 a 14 reflejan los cuatro constreñimientos lingüísticos que fueron significativos entre los dos corpus. En cuanto a los participantes de Luisiana, tres de los factores (*tipo de futuro, extensión de la inflexión del FM y regularidad del verbo*) alcanzaron significación estadística mientras que para México, sólo dos de ellos (*tipo de futuro y tipo de cláusula*) fueron estadísticamente significativos. Cuando se analizaron los datos

juntos, todos los cuatro factores (*tipo de futuro, tipo de cláusula, extensión de la inflexión del FM y regularidad del verbo*) arrojaron significación estadística. Como se puede observar en la Tabla 11, el tipo de futuro fue el único factor que condiciona simultáneamente el uso del FM en ambas comunidades de habla y cuando se combinaron, lo cual proporciona evidencia de por qué esta variante está dejando de funcionar como marcador de futuro entre las dos poblaciones estudiadas.

Tabla 11: Tipo de futuro						
Factor	FM					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Distante	.75	17	.71	69	.73	52
Cercano	.40	3	.40	19	.38	16
Ilimitado	.24	1	.33	7	.33	6
Indeterminado						
<i>Rango (129)</i>	<i>51</i>		<i>38</i>		<i>40</i>	

Como se ha encontrado en estudios previos (cf. Orozco 2009: 100; Claes y Ortíz López 2011: 63; Blas Arroyo 2008: 10), se puede ver que en la Tabla 11 tanto los mexicanos en Luisiana (.75) como los de Xalapa (.73) y ambas comunidades juntas (.71) emplean los enunciados en el futuro distante que promueven el uso del FM. En (13) y (14), el uso de las especificaciones adverbiales *más adelante* y *en cuatro años* señala acciones marcadas por una distancia temporal amplia.

(13) “...y más le digo y ya, ya será que será más adelante le digo.” [JHL]

(14) “...yo creo que en cuatro años, estaremos hablando de otra ciudad.” [PHM]

De acuerdo con lo que planteó Fleischman (1982), Orozco (2009) afirma que

el efecto favorable de los enunciados en el futuro distante sobre el futuro morfológico concuerda con la naturaleza semántica de este paradigma, el cual se asocia a un concepto de posterioridad o subsecuencia. El hecho de que los hablantes de castellano han continuado utilizando el futuro morfológico para indicar la carencia de inminencia de acciones futuras indica más aún que el futuro morfológico no ha perdido totalmente su dominio semántico tradicional de posterioridad a manos de la perífrasis (102).

Además, en la Tabla 12 los resultados revelan que tanto los mexicanos de ambas poblaciones como los xalapeños por separado favorecen el uso del FM en cláusulas

Tabla 12: Tipo de cláusula						
Factor	FM					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Declarativa	--	--	.52	55	.51	41
Condicional	--	--	.38	7	.35	8
Negativa (D)	--	--	.35	4		
Negativa (C)	--	--	.49	4	.53	4
Interrogativa +	--	--	.88	24	.89	21
Interrogativa -	--	--	.70	1		
<i>Rango (107)</i>			.53		.54	

interrogativas con o sin negación (.70 y .88 en LA + MX y .89 en MX). En cuanto a los resultados que se presentan en las Tablas 13 y 14, indican que tanto los mexicanos en Luisiana como los de ambos grupos juntos prefieren usar el FM con verbos polisilábicos (.74 en LA y .69 en LA + MX), los verbos monosilábicos *ser* (.59) y *ver* (.66) para las dos comunidades combinadas y los verbos irregulares (.69 en LA y .62 en LA + MX).

Tabla 13: Extensión de la inflexión del FM						
Factor	FM					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Ser			.59	13	--	--
Ver			.66	5	--	--
Dar	.27	2	.27	1	--	--
Ir			.24	2	--	--
Disilábico	.49	9	.46	37	--	--
Polisilábico	.74	10	.69	37	--	--
<i>Rango (92)</i>	.47		.45			

Tabla 14: Regularidad del verbo						
Factor	FM					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N
Regular	.24	3	.32	20	--	--
Irregular	.69	18	.62	75	--	--
<i>Rango (75)</i>	.45		.30			

Dichas tendencias se ilustran en (15), (16) y (17), respectivamente.

(15) “¿Quién me le estará robando?” [RMM]

(16) “Entonces, hoy en día sí encontrarás porque hay mucha gente...” [CHL]

(17) “Si nunca lo intentas, nunca sabrás y luego lo podrías lograr.” [CHL]

En comparación con lo que se ha encontrado en otras comunidades de habla, Orozco (2007a: 321) encontró que también tanto los colombianos en la ciudad de Nueva York como sus homólogos en Barranquilla prefieren usar los verbos monosilábicos *ser* y *ver* (.69 en NY y .74 en Colombia) con el FM. En cuanto a los verbos polisilábicos, él encontró un uso preferente para el FP y un uso desfavorable para el FM, tendencias opuestas a las de los mexicanos. Sin embargo, el favorecimiento de los verbos polisilábicos con el uso del FM se puede explicar al considerar lo que se presenta en la Tabla 10, ya que son los verbos irregulares que tienen más de dos sílabas.

4.3 El futuro morfológico como marcador de discurso pragmático

A pesar de que el FM muestra un uso muy reducido entre los participantes de este estudio, otros usos pragmáticos y discursivos de esta variante se han presentado a lo largo del corpus que proporcionan prueba adicional de por qué está dejando de funcionar como un marcador de futuridad. Desde un punto de vista cualitativo, se analizó cada una de las 95 ocurrencias del FM para identificar ciertas características sobresalientes que denotan esta variante siendo empleada como marcador de discurso pragmático con el fin de proporcionar evidencia de que en el español hablado por los participantes de este estudio, el FM ha cruzado a un nuevo ámbito de función lingüística en la que su uso en ciertos contextos ya no es gramatical sino pragmático. De todas las apariciones del FM, había tres contextos en que se utilizó como marcador de discurso: *conventional directness* (obligación con el uso del imperativo), *conventional indirectness* (solicitudes) y *cortesía positiva y negativa* (con verbos de percepción).

Para explicar cómo se manifestaron estos usos pragmáticos a lo largo del corpus, se adoptaron las ideas expresadas por Gili Gaya (1961: 165) y Sedano (2007: 132); Blum-Kulka (1989: 49); y Traugott (1995a) y Chodorowska-Pilch (1998, 2008), respectivamente.

4.3.1 El futuro morfológico como imperativo

Según Gili Gaya (1961), el futuro sintético “se formó por aglutinación del infinitivo con el presente del verbo *haber* [...]. Era por lo tanto una perífrasis verbal, una forma compuesta del verbo, que expresaba en su origen la obligación presente de realizar un acto” (165). Esto le permite introducir “el llamado *futuro de mandato*, muy frecuente en segunda persona en sustitución del imperativo” (esto se puede observar en (18)) señalando que “puede considerarse como un resto del sentido obligatorio” (166). Esta idea del FM como marcador de una connotación obligatoria se puede notar en los siguientes dos ejemplos (18) y (19) extraídos del corpus:

(18) “...y ya tú *harás* lo que toque: hablar con Vanesa, hablar con quien sea, incluso ir a platicar con la familia...” [TMM]

Para la primera muestra, lo interpreté como imperativo ya que el hablante se refiere al hecho de que los estudiantes que vienen a estudiar en el extranjero en Xalapa obedecerán (hacer lo que se les dice) a su familia anfitriona, incluso si esto significa hablar con Vanesa, la coordinadora del programa en México.

(19) “...bueno ustedes *sabrán*, pues sí porque es obligación de nosotros... [WMM]

Como en la declaración anterior en (18), en (19), el hablante está diciendo que aquellos estudiantes que se alojan con las familias anfitrionas sabrán qué se requiere de ellos y respetarán las reglas ya que las familias están siendo pagadas y por lo tanto tienen una obligación de cumplir.

4.3.2 ‘Conventional indirectness’: el futuro morfológico en las solicitudes

Blum-Kulka, House y Kasper (1989) llevaron a cabo un análisis empírico de solicitudes y disculpas en siete idiomas, uno de ellos siendo el español argentino. Ellas encontraron que las estrategias ‘conventionally indirect’ y preguntas fueron las estrategias más frecuentes para hacer solicitudes en el español, que representa un 60% de todas las respuestas (47). Entre estas estrategias de sollicitación indirecta fue el uso común del verbo modal *poder*, que apareció en el 69% (79 de 115) de las solicitudes indirectas (49). En todas las solicitudes (tanto directas como indirectas), el verbo *poder* registró un uso total de 40% (47). La siguiente declaración en (20) es el único ejemplo del corpus que apoya estos hallazgos:

(20) “...y le digo, ‘oye, ¿me podrás traer el mink para mi vestido?’” [XMM]

A pesar de que sólo había un ejemplo, el hecho de que el tiempo futuro apareció en un interrogativo y fue empleado con el verbo *poder*, es más que suficiente para corroborar los hallazgos de Blum-Kulka et al. De acuerdo con Haverkate (1994), es claramente evidente que esta declaración es una solicitud ya que se hace una referencia explícita tanto al interlocutor y el objeto de la solicitud y denota la acción de ‘tomar’. No obstante, en contra de Haverkate (1994), Márquez-Reiter sostiene que sí, las directivas que incorporan el verbo modal *poder* (i.e. *podrá*) pueden emplear el futuro (138).

4.3.3 La cortesía positiva: ‘verás’ como marcador de discurso gramaticalizado

De acuerdo con el análisis de los marcadores de discurso por la Real Academia Española (Martín Zorraquino y Portolés 1999), hay algunas formas verbales de segunda persona que funcionan como marcadores de alteridad (4186). Estas formas se emplean con frecuencia y su “base léxica se inscribe en el campo semántico de la percepción física (*ver, escuchar, etc.*) y en el de la percepción intelectual (*fijarse, entender, saber, etc.*), que sirven igualmente para marcar

las relaciones entre los participantes en la comunicación—la confianza y el acercamiento entre ellos, por ejemplo—: podrían considerarse, pues, ‘enfocadores de la alteridad’. Unidades de habla como *ves* y *verás* reflejan

síntomas claros de la gramaticalización: aparecen fijadas en la segunda persona verbal (con la variaciones de número y de tratamiento) y muestran una cierta ‘desemantización’; no indican propiamente un proceso de percepción física o intelectual sino que son señales de ciertas actitudes del hablante en relación con el oyente durante el curso de la conversación (4186-4187).

Los siguientes tres ejemplos sacados del corpus son instanciaciones que emplean una forma del verbo perceptual *ver* y vívidamente retratan la idea de ‘acercamiento’ entre los interlocutores:

(21) “...y *verás* cómo entonces bueno ellos vienen a lo que vienen, ¿no? Se van a divertir como jóvenes...” [TMM]

(22) “Los niños jugaban en la calle, usted *verá* aquí que nadie juega.” [BMM]

(23) “...y *verá* qué bonito es el sabor, el olor de esas casas que guardan tanta tradición tan bonito.” [WMM]

En todos estos ejemplos, la distancia entre el hablante y el oyente se reduce por el uso del verbo *ver*, lo cual “metacommunicates the speaker’s positive disposition by reducing the distance between the S(peaker) and the H(earer)” (Chodorowska-Pilch 2008: 1358). Dado que ninguna de estas declaraciones implica la necesidad de mitigación, se utiliza la cortesía positiva. Basado en estudios previos de la expresión de futuridad en el idioma español, investigadores como Blas Arroyo (2008), Lastra y Martín Butragueño (2010) y Sedano (1994, 2007) han encontrado que el FM es el marcador de futuridad más temporalmente distante entre las tres variantes. Habiendo dicho eso, lingüísticamente, es interesante ver cómo se utiliza el FM como marcador de futuridad para colocar eventos en el futuro lejano, mientras que en términos pragmáticos, el uso de esta forma cumple el mismo propósito cuando se codifica la cortesía negativa, pero reduce (o hace lo contrario) la distancia interpersonal cuando se invoca la cortesía positiva. Al considerarlo en este

sentido, se puede observar fácilmente un paralelismo que existe entre el FM, tanto desde un punto de vista pragmático y lingüístico. En otras palabras, como afirma Chodorowska-Pilch (2008: 1360), la construcción verbal de *verás* se ha extendido sincrónicamente en otras funciones de comunicación que resulta en un uso polisémico de esta construcción lingüística, debido al proceso contextual de gramaticalización. Por último, para los enunciados (22) y (23) en los que se utilizó el pronombre *usted*, el nivel de cortesía es aún mayor, ya que es un término de tratamiento más formal.

4.4 Los constreñimientos sociales

La información que se presenta en las Tablas 15 a 18 responde a la quinta pregunta de investigación (*¿Cuáles de los constreñimientos sociales tendrán el mayor impacto sobre la expresión de futuridad entre los dos grupos de informantes?*) y corrobora hasta cierto punto, lo que había propuesto en la hipótesis correspondiente (*Los factores sociales más significativos serán edad del hablante, sexo, nivel de escolaridad y estatus socioeconómico/ocupación.*). Como se puede ver, de los cinco constreñimientos sociales que se analizaron, se encontró que al correr los datos separados y juntos, sólo había tres de ellos que fueron estadísticamente significativos: el *nivel de escolaridad* y la *edad* del informante y las *condiciones de la conversación*. El factor nivel de escolaridad parece proporcionar una mejor indicación de los efectos sociales sobre la expresión de futuridad ya que fue el más significativo para todas las variantes entre todas las fuentes de datos. Además, ya que todos los factores (excepto nivel de escolaridad) fueron eliminados para el FP sugiere que el uso de esta variante no tiene nada que ver con las características sociales (los factores externos) del hablante sino con los efectos condicionantes de los factores internos.

Los efectos de los constreñimientos sociales arrojan tanto similitudes como diferencias con lo encontrado en otras comunidades. Al igual que en otras comunidades, en Xalapa la edad condiciona el uso del futuro. Sin embargo, también se aprecia que en este estudio el género no tiene un efecto significativo, lo cual difiere de lo que ocurre en Barranquilla y Nueva York (Orozco 2007b, en prensa), la Ciudad de México (Lastra y Martín Butragueño 2010), y Puerto Rico (Claes y Ortiz López 2011).

4.4.1 El nivel de escolaridad

El primer constreñimiento social que alcanzó significación estadística fue *nivel de escolaridad*. Este constreñimiento fue totalmente eliminado de todos los análisis estadísticos para el FP cuando se corrieron los datos por separado pero alcanzó significación estadística cuando los dos grupos de datos se corrieron juntos. Para el PS, este factor fue significativo entre ambos grupos de informantes individual y conjuntamente y para el FM, fue significativo entre los hablantes de Luisiana y cuando ambas comunidades se analizaron juntas. Para el FP, según lo que se presenta en la Tabla 15, entre todos los participantes, los que tienen un nivel de

Tabla 15: Nivel de escolaridad (FP)						
FP						
Factor	LA	N	LA+MX	N	MX	N
≠ secundaria	--	--	.42	151	--	--
= secundaria	--	--	.57	343	--	--
univ fuera de US	--	--	.54	91	--	--
univ en US/MX	--	--	.47	61	--	--
≤ univ	--	--	.49	583	--	--
<i>Rango (15)</i>			<i>15</i>			

escolaridad baja promueven el uso del FP. Aunque los que han tomado cursos universitarios fuera de los Estados Unidos registraron una probabilidad de .54, esta cifra en realidad demuestra un efecto neutral. En cuanto al PS, los resultados en la Tabla 16 indican que tanto los hablantes de Baton Rouge como los de Xalapa que no han (.62 en LA y .63 en MX) y que han terminado

Tabla 16: Nivel de escolaridad (PS y FM)

Factor	PS						FM					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N	LA	N	LA+MX	N	MX	N
≠ secundaria	.62	43	.62	108	.63	65	.47	2	.50	7	--	--
= secundaria	.52	95	.48	105	.58	10	.41	9	.29	9	--	--
univ fuera de US	.47	13	.48	40	.45	27	.35	1	.33	4	--	--
univ en US/MX	.36	10	.56	34	.75	24	.35	1	.53	3	--	--
≤ univ	.39	40	.47	207	.45	167	.80	9	.64	72	--	--
<i>Rango (151)</i>	26		15		30		45		35			

(.58 en MX) la secundaria favorecen esta variante. Además, al igual que los xalapeños que sólo asistieron a la secundaria, los que han tomado cursos universitarios en México y los Estados Unidos (.75) también prefieren el uso del PS. Cuando se analizaron los datos juntos, los resultados revelan que en Luisiana y en México los que no han terminado la secundaria (.62) y los que han tomado cursos universitarios en México y los Estados Unidos (.56) también favorecen el uso del PS. Para el FM, una probabilidad de .80 para los hablantes de Luisiana y .64 para ambos grupos de hablantes indican que los que han terminado estudios universitarios tienden a expresar esta variante más que las otras.

Estos hallazgos se pueden explicar de la siguiente manera: en cuanto al FP y el FM, lo que se encontró era de esperar ya que el FP es la variante que se usa en contextos más informales como en la secundaria y el FM es la variante más tradicional y formal que se usa en marcos académicos, lo cual sugeriría que las personas que han completado estudios más avanzados usarían más esta forma. Sin embargo, dado el hecho de que a través de las tres fuentes de datos el PS fue usado por hablantes con un rango amplio de escolaridad, se sugiere que el uso de esta variante está uniformemente distribuido entre las dos comunidades y que no importa si el hablante tenga una alta o baja nivel de escolaridad.

4.4.2 La edad del hablante

El constreñimiento de edad sólo fue significativo para el FM en la comunidad monolingüe y fue completamente eliminado de todos los análisis estadísticos para el FP y el PS. Los resultados presentados en la Tabla 17 muestran que en Xalapa, los hablantes mayores de 50 años favorecen el FM, mientras que los que tienen 30 a 49 años demuestran un comportamiento neutral y los que tienen menos que 20 a 29 años demuestran un comportamiento desfavorable. Con respecto a estudios de otras comunidades de habla, Orozco (en prensa) también encontró que en la Ciudad de Nueva York, los colombianos y puertorriqueños mayores de cuarenta años de edad favorecen el FM. Para comparar los resultados con otra población mexicana monolingüe, Lastra y Martín Butragueño (2010: 168) encontraron que de las setenta ocurrencias del FM en su corpus, cincuenta y tres de ellas se produjeron por adultos (33) y personas mayores (20).

Factor	FM					
	LA	N	LA + MX	N	MX	N
> de 20 años	--	--	--	--	.37	13
20-29 años	--	--	--	--		
30-39 años	--	--	--	--	.50	30
40-49 años	--	--	--	--		
50-59 años	--	--	--	--	.66	31
60 + años	--	--	--	--		
<i>Rango (29)</i>					.29	

4.4.3 Las condiciones de la conversación

El tercer constreñimiento social que arrojó significación estadística fue condiciones de la conversación. De acuerdo con los resultados que se presentan en la Tabla 18 y al igual que la edad, este factor sólo fue significativo para el FM cuando se combinaron los datos de ambos grupos. Como se puede observar, cuando había otras personas presentes que interactuaban con el hablante, se favoreció el uso del FM. En su estudio del efecto de los constreñimientos sociales

Tabla 18: Condiciones de la conversación						
Factor	FM					
	LA	N	LA+MX	N	MX	N
1 a 1	--	--	.46	44	--	--
1 a 1+ (no interacción)	--	--	.38	6	--	--
1 a 1+ (con interacción)	--	--	.67	45	--	--
<i>Rango (29)</i>			.29			

sobre la expresión de futuridad en el habla colombiano en Barranquilla y la ciudad de Nueva York, Orozco (2007b: 107) encontró que este factor también fue significativo para el FM entre los hablantes de Barranquilla pero sólo cuando no había participación de las otras personas presentes, exactamente lo opuesto de lo que se puede decir de los mexicanos en este estudio. Él sugiere que “the non-participatory presence of others may have been perceived by speakers as a kind of scrutiny” (Orozco 2007b: 107) y por lo tanto, el FM se favoreció en esta situación y no en las otras. Además, él afirma que debido a la interacción entre el participante y otras personas, se produjo un habla más relajada y como consecuencia se favoreció el FP. Teniendo en cuenta esta idea a la luz del presente estudio, parece que el habla relajada provocada por la interacción entre el informante y otras personas presentes promueve el uso del FM en el habla mexicana, no el FP.

4.5 La distribución del futuro morfológico de acuerdo con el sexo del hablante

Aunque el sexo del hablante no fue estadísticamente significativo para este estudio, cabe explicar la información presentada en la Tabla 19 para poner en perspectiva los resultados que se registraron para el nivel de escolaridad y la edad. De acuerdo con los números presentados en la tabla, se puede ver que entre ambas comunidades de habla, las mujeres utilizaron el FM más que los hombres. En Luisiana, los hombres emplearon el FM más que las mujeres, y en México, los números revelan lo contrario. En gran parte, para Luisiana, estos resultados pueden explicarse de

Tabla 19: Distribución del FM de acuerdo con el sexo					
Factor (N)	LA	%	MX	%	Muestras
Hombres	16	76%	26	35%	42
Mujeres	5	24%	48	65%	53
Total	21	100%	74	100%	95

las siguientes maneras: los hombres tenían un nivel de educación más alto, lo cual sugiere que, tradicionalmente, el FM es la forma que se enseña y se utiliza en el ámbito académico y las mujeres tenían un mayor tiempo de residencia, lo que implica un contacto más prolongado con el inglés que, como consecuencia, disminuye la frecuencia del FM al detrimento del FP (la forma perifrástica que también existe en inglés). Para México, sin embargo, las mujeres habían terminado más años de escolaridad, que, como ya se ha dicho en relación con los hombres de Luisiana, implica un mayor uso de la variante en contextos académicos y profesionales. Estos resultados también corroboran los hallazgos de Orozco (2007b) quien encontró que las mujeres en Colombia, en comparación con sus homólogas en la ciudad de Nueva York, muestran un comportamiento lingüístico más conservador mientras que en la ciudad de Nueva York, muestran un comportamiento más innovador debido a su uso amplio del FP.

4.6 La distribución de las variantes de acuerdo con los hablantes

4.6.1 Los hablantes de Luisiana

De acuerdo a la información presentada en la Tabla 20, los porcentajes fueron más altos para el FP que para cualquiera de las otras variantes, convirtiéndola en la forma más preferida entre todos los participantes. Dado la alta ocurrencia del FP, independientemente del sexo del hablante, el sexo del hablante no alcanzó significación estadística para esta variante. Además, la mayoría de los participantes menores, sobre todo Alejandro (64.6%), Álvaro (76.4%), César (68.1%), Adriana (77.8%) y Gabriela (84.2%), registraron usos más altos del FP que sus

Tabla 20: Distribución de las variantes de acuerdo con el hablante (LA)						
*Habla nte (Edad)	FP		PS		FM	
	N	%	N	%	N	%
Alejandro (28)	82/127	64.6%	43/127	33.9%	2/127	1.6%
Álvaro (35)	81/106	76.4%	25/106	23.6%	0/106	0.0%
César (24)	62/91	68.1%	22/91	24.2%	7/91	7.7%
Esteban (37)	55/85	64.7%	23/85	27.1%	7/85	8.2%
Rubén (42)	62/70	88.6%	8/70	11.4%	0/70	0.0%
Adriana (27)	34/45	77.8%	10/45	22.2%	0/45	0.0%
Graciela (19)	64/76	84.2%	12/76	15.8%	0/76	0.0%
Bianca (44)	31/45	68.9%	13/45	28.9%	1/45	2.2%
Jessica (40)	43/73	58.9%	28/73	38.4%	2/73	2.7%
Catalina (50)	56/75	74.7%	17/75	22.7%	2/75	2.7%
Total	571/793		201/793		21/793	

**Todos los nombres son sinónimos.*

homólogos mayores. Este uso preferente del FP por los hablantes jóvenes sugiere que son ellos que están manteniendo un uso más consistente de esta variante y que continuarán a demostrar este comportamiento a medida que crezcan. También, fue interesante observar cómo dos de los informantes, César (68.1%-FP, 24.2%-PS y 7.7%-FM) y Esteban (64.7%-FP, 27.1%-PS y 8.2%-FM), arrojaron porcentajes similares para las tres variantes que parece sugerir que entre todos los participantes, su uso de las tres formas de futuro muestra una distribución más uniforme. En general, debido a la cercanía entre porcentajes para el FP en la comunidad metropolitana mexicana de Baton Rouge, Luisiana, se puede concluir que esta variante es la más uniformemente difundida de todas ellas.

De las tasas de ocurrencia entre las tres variantes, los porcentajes para el PS caen dentro del medio. En cuanto al sexo del hablante, los porcentajes correspondientes a los hombres y las mujeres fueron relativamente cercas, con la excepción de los que tenían porcentajes muy bajos cuya variante de elección era casi exclusivamente el FP y los que tenían porcentajes más altos que muestran un uso casi inexistente del FM, lo cual lleva a un reparto más equitativo entre el FP y el PS. Teniendo en cuenta estos hechos y al igual con lo que ocurre con el FP, se hace evidente

por qué el sexo no fue un factor significativo para el PS. En términos generales, el uso del PS no se encuentra tan distribuida como el del FP, pero sin embargo, todavía muestra un uso consistente a través de la comunidad.

En general, los porcentajes para el FM fueron extremadamente bajos o, en algunos casos, como con cuatro de los informantes o casi la mitad de la cantidad total, inexistentes. Había dos hombres mayores (Álvaro-35 y Rubén-42) y dos mujeres jóvenes (Graciela-19 y Adriana-27) que no usaron el FM. De los participantes restantes, tres de ellos (Bianca 2.2%, Jessica 2.7% y Catalina 2.7%) registraron tasas de uso similares, dos (Cesar 7.7% y Esteban 8.2%) arrojaron porcentajes más altos, pero con una ocurrencia baja y uno (Alejandro 1.6%) registró el porcentaje más bajo, lo cual indica un uso casi extinto del FM. Por lo general, la distribución del FM es esporádica y en algunos casos ausente y por lo tanto, lucha para mantener una presencia consistente a través de esta comunidad de habla.

4.6.2 Los hablantes de México

En términos generales, al igual con lo que pasa en Luisiana, en la Tabla 21 se puede notar que el FP es la variante más preferida debido a sus porcentajes más altos en comparación con las otras variantes. Después de calcular el promedio de uso del FP entre los hombres y las mujeres, se encontró que los hombres lo usan con una frecuencia de 60.3% y las mujeres con una frecuencia de 61.6%, lo cual explica por qué el sexo no fue significativo para los xalapeños. A diferencia de lo que ocurre en Luisiana, la mayor ocurrencia del FP no se puede explicar por la edad ya que los hablantes jóvenes, de edad mediana y edad avanzada todos muestran un uso favorable de la variante. Esto también proporciona evidencia de por qué la edad no fue un factor significativo para el FP en Xalapa. En general, a pesar de que el uso del FP tiende a variar principalmente por la edad del participante, el hecho de que los porcentajes de prácticamente

Tabla 21: Distribución de las variantes de acuerdo con el hablante (MX)						
*Habla nte (Edad)	FP		PS		FM	
	N	%	N	%	N	%
Eduardo (30)	84/93	90.3%	9/93	9.7%	0/93	0.0%
Alberto (46)	23/41	56.1%	17/41	41.5%	1/41	2.4%
Raúl (47)	27/44	61.4%	9/44	20.5%	8/44	18.2%
Antonio (18)	2/7	28.6%	4/7	57.1%	1/7	14.3%
Carlos (40s)	81/124	65.3%	39/124	31.5%	4/124	3.2%
Cristián (20s)	32/47	68.1%	12/47	25.5%	3/47	6.4%
Diego (62)	23/39	59.0%	11/39	28.2%	5/39	12.8%
Enrique (25)	15/41	36.6%	22/41	53.7%	4/41	9.8%
Fabián (40s)	21/34	61.8%	13/34	38.2%	0/34	0.0%
Felipe (35)	31/41	75.6%	10/41	24.4%	0/41	0.0%
Ana (50s)	37/58	63.8%	10/58	17.2%	11/58	19.0%
Beatriz (30s)	46/98	46.9%	48/98	49.0%	4/98	4.1%
Elena (69)	26/41	63.4%	10/41	24.4%	5/41	12.2%
Estefanía (40s)	85/113	75.2%	15/113	13.3%	13/113	11.5%
Gabriela (60s)	38/57	66.7%	11/57	19.3%	8/57	14.0%
Isabel (60s)	26/41	63.4%	13/41	31.7%	2/41	4.9%
Juanita (17)	24/46	52.2%	20/46	43.5%	2/46	4.3%
Leticia (27)	4/9	44.4%	4/9	44.4%	1/9	11.1%
Marisol (25)	26/42	61.9%	14/42	33.3%	2/42	4.8%
Mónica (26)	7/9	77.8%	2/9	22.2%	0/9	0.0%
Total	658/1025		293/1025		74/1025	

**Todos los nombres son sinónimos.*

todos los hablantes son relativamente altos, es seguro decir que el uso del FP en esta comunidad es uniformemente diseminado aunque no es tan preciso como en Luisiana.

Al igual que los porcentajes obtenidos en Luisiana, la tasa de ocurrencia para el PS cae entre las del FP y el FM. Al calcular el promedio del uso del PS entre los hombres y las mujeres, se reveló que los hombres lo usan con una frecuencia de 33% y las mujeres con una frecuencia de 30%, lo cual proporciona evidencia de por qué el sexo del hablante no fue un constreñimiento estadísticamente significativo para el PS. Al igual que el FP en México, el uso del PS no se puede clasificar según la edad ya que los participantes de todas las edades muestran porcentajes variables, lo que elimina la posibilidad de identificar y establecer patrones de uso y también explica por qué la edad no fue significativa para el PS entre los xalapeños. Asimismo, cabe

mencionar que los hablantes con los porcentajes más bajos para el PS también registraron algunos de los porcentajes más altos del FP con al menos un 40% de diferencia entre las dos variantes, lo cual sugiere que el uso del PS se limita a ciertos contextos. Por lo general, dado el uso esporádico en cuanto a la edad y el uso casi idéntico entre los hombres y las mujeres, parece que la aparición del PS sólo se puede explicar por otro factor extralingüístico, que es la razón por qué el nivel de escolaridad fue el único constreñimiento social significativo. Esto sugiere, además, que aunque su uso no es tan pronunciado como el del FP, el PS aún mantiene una presencia destacada junto al FP.

A diferencia de Luisiana, los porcentajes para el FM no fueron tan bajos, pero aún muestran que esta variante está a punto de desaparecer. Al igual que los participantes en Luisiana, también había cuatro en México que no usó el FM. Entre ellos, había tres hombres (Eduardo-30, Fabián-40s y Felipe-35) y una mujer (Mónica-26) con una diferencia de edad de quince años. De los participantes restantes, ocho registraron un porcentaje de dos dígitos y ocho registraron un porcentaje de un dígito. Dado el hecho de que sólo cuatro de los veinte informantes no usaron el FM, esto indica que esta variante está todavía viva (aunque escasamente) en el español xalapeño, pero sólo en los hablantes cuyas edades oscilan entre cincuenta a sesenta o más años de edad. A medida que estos participantes se mueran, es lógico pensar que también lo hará el FM y el FP y el PS se convertirán en las dos variantes principales del futuro en esta comunidad de habla.

CAPÍTULO CINCO CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta que la mitad de los participantes de Baton Rouge y Xalapa caen dentro de un rango de edad similar (diecisiete a treinta y cinco años), son los jóvenes que demuestran un comportamiento lingüístico innovador, lo cual explica el uso preferente del FP y proporciona respuestas a las preguntas de investigación seis y siete (*Entre los dos grupos, ¿hay una variante que tienden a usar más las mujeres que los hombres o viceversa? ¿Quiénes son los innovadores?; ¿Cómo comparan mis resultados con estudios previos y semejantes? ¿Hay una comunidad que es más conservadora que la otra?* De acuerdo con lo que se presenta en la Tabla 22, se puede notar que entre los jóvenes de ambas comunidades, la variante que registra la

Tabla 22: Los jóvenes como innovadores lingüísticos			
	FP	PS	FM
*Habla(n)te (Edad)	%	%	%
<i>Luisiana</i>			
Graciela (19)	84.2%	15.8%	0.0%
César (24)	68.1%	24.2%	7.7%
Adriana (27)	77.8%	22.2%	0.0%
Alejandro (28)	64.6%	33.9%	1.6%
Álvaro (35)	76.4%	23.6%	0.0%
<i>México</i>			
Juanita (17)	52.2%	43.5%	4.3%
Antonio (18)	28.6%	57.1%	14.3%
Cristián (20s)	68.1%	25.5%	6.4%
Enrique (25)	36.6%	53.7%	9.8%
Marisol (25)	61.9%	33.3%	4.8%
Mónica (26)	77.8%	22.2%	0.0%
Leticia (27)	44.4%	44.4%	11.1%
Eduardo (30)	90.3%	9.7%	0.0%
Beatriz (30s)	46.9%	49.0%	4.1%
Felipe (35)	75.6%	24.4%	0.0%
Promedio	63.6%	32.2%	4.3%

**Todos los nombres son sinónimos.*

tasa de ocurrencia más alta es el FP con un porcentaje promedio de 63.6%. Según la hipótesis de Guy (1990: 52) que postula que las innovaciones lingüísticas son promovidas por los hablantes

jóvenes, parece que los hablantes de este estudio constituyen los innovadores lingüísticos de la comunidad metropolitana mexicana de la ciudad de Baton Rouge, Luisiana y la ciudad de Xalapa, Veracruz, México. Estos resultados dan validez a otra hipótesis de Guy (2000: 18) que postula que los factores lingüísticos que condicionan el cambio lingüístico y variación son coherentes dentro de los diferentes segmentos de una comunidad de habla. Además, dado el hecho de que nueve de los diez informantes de Luisiana se consideran hablantes monolingües o bilingües con dominio en español, los resultados de este análisis parecen ser congruentes con la hipótesis de Silva-Corvalán (1994a) que establece que los cambios en las situaciones de contacto de lenguas son motivados internamente, ya que “they are in progress in the ‘model’ monolingual variety before intensive contact with another language occurs” (208). En otras palabras, el uso preferente del FP en el habla de los participantes de este estudio ya se había iniciado en México antes de que vinieran a Baton Rouge, Luisiana.

Ya que los resultados indican que tanto los factores lingüísticos como los sociales no condicionan mucho el uso del FM, esto ayuda a arrojar luz sobre por qué hay un uso casi inexistente entre ambas poblaciones y añade validez a las tres primeras hipótesis (*[1] Los hablantes de cada grupo usarán más el futuro perifrástico que las otras formas.; [2] Entre los dos grupos, el futuro morfológico tendrá una tasa muy pequeña de ocurrencia.; [3] Para ambos grupos, el orden será el siguiente: el futuro perifrástico, el presente simple y en último lugar el futuro morfológico. Las cifras para el futuro perifrástico serán más altas para los mexicanos en Baton Rouge debido a su contacto directo con el inglés, los xalapeños tendrán cifras más altas para el futuro morfológico ya que todavía viven en México y ambos grupos tendrán porcentajes similares para el presente simple*). Asimismo, parece que el FP y el PS se han convertido en las formas más preferentes para expresar futuridad al detrimento del FM. En cuanto a los

participantes de Luisiana, esto se debe en gran parte a la convergencia dialectal entre el inglés y el español que básicamente ha llevado a la extinción del FM. En palabras de Orozco (En prensa: 15), “[A]s a result, the morphological future ceases to function as a futurity marker while the expression of futurity becomes a binary linguistic variable with the periphrastic future and the simple present as its variants.” Esto sugiere que tanto los mexicanos monolingües de Xalapa como los bilingües de Luisiana están en un nivel más avanzado en el cambio de progreso hacia la variante analítica.

Orozco (2007a) afirma que al igual que el latín vulgar se convirtió en lo que hoy son las lenguas romances modernas, la expresión de futuridad también ha evolucionado y sigue evolucionando en el castellano. Por lo tanto, otros estudios que han examinado la expresión del futuro a través el mundo hispánico, no sólo en las comunidades bilingües, sino también en comunidades monolingües, informan que el FP es la variante dominante (313). Basado en estudios por Gutiérrez (1995) y Orozco (2007a) que indican que las situaciones de contacto lingüístico aceleran los cambios que están latentes en el idioma del grupo minoritario, en este caso el cambio en curso del uso preferente del FM a favor del FP, es seguro decir que este estudio proporciona evidencia de la misma progresión de cambio entre los hablantes que emigraron de México. Como resultado, esta progresión ha llevado al uso casi extinto del FM entre los mexicanos que residen en Baton Rouge. Según la información que se presenta en la Tabla 23, la razón más obvia que señala este cambio acelerado es el hecho de que la mitad de los participantes de Luisiana han residido en los Estados Unidos por al menos doce años. Debido al contacto más prolongado con el inglés, ellos tienden a usar más el FP ya que en inglés existe la misma construcción compuesta.

Tabla 23: Tiempo de residencia en los Estados Unidos	
*Hablante (Edad)	# de años
Jessica (40)	12
Rubén (42)	16
Catalina (50)	19
Bianca (44)	22
Adriana (27)	24

**Todos los nombres son sinónimos.*

Hasta este punto, todo lo que se ha mencionado con respecto al tiempo futuro apunta a la teoría de gramaticalización. Villa-Crésap (1997) comienza y termina su libro con una discusión sobre este fenómeno lingüístico con el fin de explicar los cambios diacrónicos que el tiempo futuro ha sufrido. En su libro, él les cita a Heine, Claudi y Hünemeyer (1991a: 3) quienes establecen que la definición clásica de este término se proporcionó por primera vez por Kurylowicz ([1965] 1975: 52):

Grammaticalization consists in the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status, e.g. from a derivative formant to an inflectional one.

Además, Heine, Claudi y Hünemeyer (1991a) postulan que la gramaticalización representa una creatividad lingüística que intenta encontrar una solución a un problema comunicativo que sea tanto útil como fuera de lo común. Dicen "...grammaticalization can be interpreted as the result of a process that has problem solving as its main goal, whereby one object is expressed in terms of another" (30). Bybee, Perkins y Pagliuca (1994: 4-5), quienes usan el término 'grammaticization' para referirse al mismo proceso, afirman que

...we do not restrict our interest in grammaticization to the transition between lexical and grammatical status, but rather recognize the same diachronic processes at work in a long chain of developments. Included are changes in lexical morphemes by which some few of them become more frequent and general in meaning, gradually shifting to grammatical status, and developing further after grammatical status has been attained. The events that occur during this process may be discussed under the rubrics of semantic, functional, grammatical, and phonological changes...

Por otro lado, Orozco (2007a) afirma que el habla que se produce como resultado del proceso de gramaticalización (Fleischman 1982: 103; Givón 1971 y Schwegler 1990) se caracteriza por su uniformidad morfosintáctica. En términos más simples, el FP se ha convertido en la forma más favorable para expresar el tiempo de futuro entre los hablantes en su estudio. Según él, este resultado radica en el proceso de “ciclicidad” en el que un lenguaje cambia de ser principalmente sintético a predominantemente analítica, llegando a ser sintético de nuevo (324-325).

“Especialmente con adverbios de tiempo, el subjuntivo es una de las formas más comunes que concurren para señalar futuridad” (Silva-Corvalán y Terrell 1989: 195). Antes de empezar a escribir este manuscrito, hubo varias instancias en las que los hablantes usaron el subjuntivo para expresar el tiempo futuro. Dichas tendencias se ilustran en los siguientes cinco ejemplos (24) a (28) extraídos del corpus.

- (24) “...yo no sé a lo mejor va a ser todo diferente, yo no, yo no sé cómo, cómo vaya a ser.” [GHL]
- (25) “Todos decimos que nuestro equipo va a ganar pero sí, hay este, hay un cien por ciento de posibilidades que llegue a tal vez al tercer lugar...” [GHL]
- (26) “...dicen tratemos de, de no sacar mucho dinero en cosas que no, no vayan a usar a necesitar porque...” [GHL]
- (27) “...y en cuestiones de, de, de, de Estados Unidos, no creo que llegue a octavos de final,...” [MHL]
- (28) “Nuestra capa de ozono tal vez vaya, no resista más y mucho gaseh invernaderos,...” [MHL]

Sin embargo, como me di cuenta después, ejemplos como estos apenas han empezado a ser utilizados como una variante de expresar futuridad y que si no pudiera probar más allá de una sombra de duda de que todas estas muestras fueran en realidad una expresión del tiempo futuro, tendría que excluirlas de mi análisis. Por lo tanto, sería interesante ver lo que se revelarían los resultados de una investigación futura sobre el paradigma del presente subjuntivo (Claes y Ortíz-

López 2011: 70). Al hacer eso, nos brindará la oportunidad de presentar el uso del subjuntivo para indicar futuridad como una consecuencia del cambio, o más concretamente, la evolución lingüística no sólo en el castellano mexicano sino también en otras variedades a través del mundo hispánico.

Asimismo, de acuerdo con los resultados para el FM, parece que 6 de las 95 apariciones de esta variante muestran algún tipo de función pragmática. De esas seis, dos de ellas funcionan como un enunciado directivo (imperativo), una de ellas como una solicitud y las tres restantes como declaraciones en las que la cortesía positiva se usó con el verbo perceptivo *ver*: *verás* y *verá*. Ya que había muy pocos casos en los que se utilizó el FM como marcador de discurso pragmático, puede sugerir que estas funciones han aparecido recientemente en el español hablado por los participantes y por lo tanto tienen la posibilidad de llegar a ser más frecuentes con el paso del tiempo. Además, aunque el FM muestra una presencia casi inexistente en el habla mexicana del presente trabajo, el hecho de que otros usos discursivos del FM (algunas de las cuales han existido por siglos [cf. King 2011]) se han presentado en el español moderno hablado por los participantes de este estudio, apoya el proceso de ciclicidad. En otras palabras, dado el hecho de que en este proceso la lengua cambia de ser sintética a analítica y después sintética otra vez, es lógico pensar que el bajo uso del FM en tanto su paradigma verbal como pragmático apunta a un proceso cíclico en que el castellano se caracteriza por su uniformidad analítica.

Mirando hacia el futuro, los resultados indican que el FM está a punto de desaparecer del habla mexicana. Dado que el tipo de futuro fue el único factor lingüístico significativo para el FM entre ambas comunidades de habla, se puede esperar que a medida que la expresión de futuridad y el castellano sigan evolucionando, el FM ya no estará condicionado por factores internos y por lo tanto va a desaparecer, dando por resultado una variable lingüística binaria. Aún

más, debido al contacto lingüístico entre el español y el inglés en Luisiana, se puede esperar que el FM desaparecerá a una tasa más rápida en esta comunidad como ya se ha evidenciado en la distribución de las variantes. Ya que el FP no fue condicionado por ningún factor social, se puede concluir que el uso de esta forma ya está ampliamente difundido entre de los dos grupos de participantes, lo cual ha contribuido a la desaparición avanzada del FM.

Este estudio proporciona una pieza más al rompecabezas de la variación morfosintáctica de la expresión de futuridad que existe a través del mundo hispánico. Proporciona una base para el estudio de los mexicanos que residen en el área metropolitana de Baton Rouge, Luisiana. Además, este estudio ha abierto las puertas para un estudio futuro de la expresión de futuridad en Luisiana ya que no se había hecho antes. Por último, los resultados de este estudio junto con los de estudios anteriores y futuras de la comunidad mexicana, proporcionarán un mejor entendimiento de su comportamiento lingüístico y ayudarán a explicar no sólo las tendencias encontradas en este estudio, sino también las que se obtuvieron o se obtendrán del estudio de otras variables lingüísticas.

REFERENCIAS

- Aaron, Jessi E. 2006. "Variation and change in Spanish future temporal expression." Tesis doctoral. University of New Mexico.
- Aaron, Jessi. E. 2007. "El futuro epistémico y la variación: gramaticalización y expresión de la futuridad desde 1600." *Moenia* 13, 253-274.
- Armistead, Samuel G. 1992. *The Spanish tradition in Louisiana*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- Armistead, Samuel G. 2007. *La tradición hispano-canaria en Luisiana*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- Baird, David, y Lynne Bairstow. 2004. *Frommer's Mexico 2005*. Hoboken, NJ: Wiley Publishing, Inc.
- Bauhr, Gerhard. 1992. "Sobre el futuro cantare y la forma compuesta voy a cantar en español moderno." *Moderna Sprak* 86(1): 69-79.
- Becerra, Servio. 2005. "Uso del futuro en el español hablado en Bogotá. El uso coloquial y la norma culta." *Actas del XIV congreso internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Alba Valencia-Espinoza (ed.).
- Benítez, Griselda, Arturo Pérez-Vázquez, Martha Nava-Tablada, Miguel Equihua, y José Luis Álvarez-Palacios. 2012. "Urban expansion and the environmental effects of informal settlements on the outskirts of Xalapa city, Veracruz, Mexico." *Environment and Urbanization* 24(1): 149-166.
- Blas Arroyo, José Luis. 2007. "El contacto de lenguas como factor de retención en procesos de variación y cambio lingüístico." *Spanish in Context* 4:2, 263-291.
- Blas Arroyo, José Luis. 2008. "The variable expression of future tense in Peninsular Spanish: the present (and future) of inflectional forms in the Spanish spoken in a bilingual region." *Language Variation and Change* 20, 1: 85-126.
- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House, y Gabriele Kasper. 1989. *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood: Ablex Publishing.
- Bybee, Joan, Pagliuca, William, y Revere Perkins. 1991. *Back to the Future: Approaches to Grammaticalization*, Vol. II, E. Traugott and B. Heine (eds.), 17-58. Amsterdam: John Benjamins.
- Bybee, Joan, Pagliuca, William, y Revere Perkins. 1994. *The Evolution of Grammar*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

- Campos Molina, Dally. 2009. *Sociolinguistic characteristics of the Latino population in the Baton Rouge metro area*. Baton Rouge: Louisiana State University tesis de maestría.
- Chodorowska-Pilch, Marianna. 1998. "Encoding of Politeness in Spanish and Polish: A Cross-linguistic Study." Disertación doctoral, University of Southern California.
- Chodorowska-Pilch, Marianna. 2008. "Verás in Peninsular Spanish as a grammaticalized discourse marker invoking positive and negative politeness." *Journal of pragmatics*, 40(8), 1357-1372.
- Claes, Jeroen y Luis A. Ortiz-López, 2011. "Restricciones pragmáticas y sociales en la expresión de futuridad en el español de Puerto Rico." *Spanish in context* 8:1, 50-72.
- Cummins, Light Townsend. 2008 [1994]. "Louisiana as a French colony." *Louisiana: A History, 5th Edition*, (ed.) Bennett H. Wall, 53-68. Wheeling, Illinois: Harlan Davidson.
- Dahl, Östen. 1985. *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell.
- Dahl, Östen. 2000. "The grammar of future time reference in European languages." *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, Östen Dahl (ed.), 309-328. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Din, Gilbert C. 1986. "The Canary Islander settlements of Spanish Louisiana: An overview." *Louisiana History: The Journal of the Louisiana Historical Association* 27(4), 353-373.
- Din, Gilbert C. 1988. *The Canary Islanders of Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- Ducar, Cynthia. 2009. "The Sound of Silence: Spanish Heritage Textbooks' Treatment of Language Variation." *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: Sociolingüística, ideología y pedagogía*. Ed. Manel Lacorte y Jennifer Leeman. Madrid: Iberoamericana. 347-368.
- Elcock, William D. 1960. *The romance languages*. London: Faber & Faber.
- Escobar, Anna María. 2010. "El español en los Estados Unidos." *Introducción a la lingüística hispánica*, eds. J.I. Hualde, A. Olarrea, A.M. Escobar y C. Travis. Cambridge: University Press, 391-444.
- Escobar, Anna María y Kim Potowski. En prensa. *El Español de los Estados Unidos*.
- Ferguson, Charles. 1982. "Simplified registers and linguistics theory." *Exceptional language and linguistics*, ed. Loraine K. Olber y Lise Menn, 49-66. New York: Academic.

- Ferrer, M. C., y Sánchez C. 1991. "El verbo y su función en el discurso." *Variación Lingüística en el Español de Rosario*, eds. N. Donnie de Mirande, M. Ferrer, C. Sánchez y S. Boretti, 45-108. Rosario, Argentina: Universidad de Rosario.
- Fleischman, Suzanne. 1982. *The Future in Thought in Language: Diachronic Evidence from Romance*. New York City, NY: CUP.
- Flores, Luis. 1964. "El español hablado en Colombia y sus altas." *Presente y futuro de la lengua española* Vol. 1 Actas de la asamblea de filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Madrid: Oficina Internacional de Información y Observación de Español.
- Floyd, Mary Beth. 1978. "Verb usage in Southwest Spanish: A review." *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 5:76-90.
- Gafarange, Joseph. 2007. *Talk in Two Languages*. Houndmills, UK: Palgrave Macmillan.
- Gili Gaya, Samuel. 1961. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf.
- Givón, Talmy. 1971. "Historical syntax and synchronic morphology: an archaeologist's field trip." *Papers from the Seventh Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, April 16-18*, 394-415.
- Gutierrez, Manuel J. 1995. "On the future of the future tense in the Spanish of the Southwest." *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. by Carmen Silva-Corvalán, 214-226. Georgetown University Press.
- Guy, Gregory R. 1990. "The Sociolinguistic types of language change." *Diachronica* 7, 47-67.
- Guy, Gregory R. 2000. "A identidade lingüística de comunidade de fala: paralelismo interdialectal nos padrões de variação lingüística". *Organon* 14 (28/29): 17-32.
- Haugen, Einar. 1950a. "Problems of bilingualism." *Lingua* 2:271-290.
- Haugen, Einar. 1950b. "The analysis of linguistic borrowing." *Language* 26:210-231.
- Haugen, Einar. 1953. *The Norwegian language in America: a study of bilingual behavior*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Haverkate, Henk. 1994. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi, y Friederike Hünemeyer. 1991a. "From Cognition to Grammar: Evidence from African Languages." *Approaches to Grammaticalization*. (eds.) Elizabeth Traugott y Bernd Heine, 149-187. Amsterdam: John Benjamins.

- Hernández, Carmen. 1999. "La expresión de la futuridad en el español de Puerto Rico." *Revista O'clip* 9-10. 53-57.
- Iuliano, Rosalba. 1976. "La periphrasis *ir + a* (infinitivo) en el habla culta de Caracas." 1975 *Colloquium on Hispanic Linguistics*. (eds.) F.M. Aid, M.C. Resnick, y B. Sacink, 59-66.
- Iuliano, Rosalba y de Stefano, Luciana. 1979. "Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: los valores del futuro." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 7, 101-110.
- Kany, Charles. 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- King, Jeremy. 2011. "Power and indirectness in business correspondence: Petitions in Colonial Louisiana Spanish." *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*, 7(2), 259-283.
- Klee, Carol A., y Andrew Lynch. 2009. *El Español en Contacto con otras Lenguas*. Washington: Georgetown University Press.
- Kratzer, Angelika. 1979. "Conditional necessity and possibility." *Semantics from different points of view*. Ed. Baulerle, Schwarze y Stechow, 117-147. Berlin: Spinger-Verlag, N.Y.: Heidelberg.
- Kurylowicz, Jerzy. 1975. "The Evolution of Grammatical Categories." *Esquisses Linguistiques* II, 38-54. Munich: Fink.
- Lastra, Yolanda, and Pedro Martín Butragueño. 2010. "Futuro perifrástico y futuro morfológico en el corpus sociolingüístico de la ciudad de México." *Oralia* vol. 13, 145-171.
- Leeman, Jennifer, y Glenn Martínez. 2007. "From Identity to Commodity: Ideologies of Spanish in Heritage Language Textbooks." *Critical Inquiry in Language Studies* 4.1: 35-65.
- Lipski, John M. 1990. *The Language of the Isleños: Vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- Lipski, John M. 1994. *Latin-American Spanish*. London and New York, NY: Longman Linguistics Library.
- Lipski, John M. 2008. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lope Blanch, Juan M. 1964. "Estado actual del español en México." *Presente y futuro de la lengua española*, Vol. I. Actas de la asamblea de filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Madrid: Oficina Internacional de Información y Observación de Español.

- López, Manuel A., y Bernard Pottier. 1983. *Morfología histórica del español*. Editorial Gredos.
- López Morales, Humberto. 1992. *El español del caribe*. Madrid, España: Editorial MAPFRE.
- Marquez Reiter, Rosina. 2002. "A contrastive study of conventional indirectness in Spanish: Evidence from Peninsular and Uruguayan Spanish." *Pragmatics* 12:2, 135-151.
- Martinez, Glenn. 2003. "Classroom Based Dialect Awareness in Heritage Language Instruction: A Critical Applied Linguistic Approach." *Heritage Language Journal* 1: 1-14.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. 1999. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3, 4051-4213.
- McWhorter, John. 2007. *Language interrupted*. Oxford: Oxford University Press.
- Méndez-Vallejo, Dunia Catalina. 2008. "Periphrastic and morphological future forms in Bogotá Spanish: A preliminary sociolinguistic study of upper class speakers." *IULC working papers online* 8(3), 1-22.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1962. *Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno Bernal, Jesús. 2004. "La morfología de los futuros románicos. Las formas con metátesis." *Revista de Filología Románica* 21, 121-169.
- Moreno de Alba, José. G. 1970. *La expresión verbal de lo futuro en el español hablado en México* (Disertación doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México).
- Moreno de Alba, José G. 1977. "Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México." *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. ed. Juan M. Lope Blanch, 129-146. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Oroz, Rudolfo. 1964. "El Español de Chile." *Presente y futuro de la lengua española*, Vol. I. Actas de la asamblea de filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Madrid: Oficina internacional de Información y Observación de Español.
- Orozco, Rafael. 2004. *A sociolinguistic study of Colombian Spanish in Colombia and New York City*. Disertación doctoral. New York University.

- Orozco, Rafael. 2005. "Distribution of Future Time Forms in Northern Colombian Spanish." *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. por David Eddington, 56-65. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Orozco, Rafael. 2007a. "The Impact of Linguistic Constraints on the Expression of Futurity in the Spanish of New York Colombians." *Spanish in Contact: Policy, Social, and Linguistic Inquiries*, ed. por Richard Cameron y Kim Potowski, 311-328. Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Orozco, Rafael. 2007b. "Social Constraints on the Expression of Futurity in Spanish-Speaking Urban Communities." *Selected Proceedings of the 3rd Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. por J. Holmquist, A. Lorenzino y L. Sayahi, 103-112. Somerville, MA: Cascadilla.
- Orozco, Rafael. 2009a. "El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, Vol. 7, 2, pp. 95-113.
- Orozco, Rafael. 2009b. "La influencia de factores sociales en la expresión del posesivo." *Lingüística*, Vol. 22, pp. 25-60.
- Orozco, Rafael. En prensa. "Castilian in New York City: What can we learn from the future?" *New Perspectives on Hispanic contact linguistics in the Americas*, ed. por Sandro Sessarego y Melvin González-Rivera.
- Orozco, Rafael, y Joshua Thoms. En prensa. "The future tense in Spanish L2 textbooks." *Spanish in Context 11: 1*, 27-49.
- Osborne, Samantha D. 2008. "Variable future tense expression in Andalusian Spanish." Tesis de maestría. Athens, GA: University of Georgia.
- Otheguy, Ricardo y Ana Celia Zentella. 2012. *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*. New York: Oxford University Press.
- Penny, Ralph. 1991. *A History of the Spanish Language*. New York: Cambridge University Press.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and Change in Spanish*. New York: Cambridge University Press.
- Penny, Ralph. 2002. *A History of the Spanish Language, Second Edition*. New York: Cambridge University Press.
- Penny, Ralph. 2008. *Gramática histórica del español, segunda edición actualizada*. Barcelona: Ariel.

- Phillips, Robert. 1967. "Los Ángeles Spanish: A descriptive analysis." Tesis doctoral, University of Wisconsin, Madison.
- Porcel, Jorge. 2005. "Distancia temporal vs. modalidad: contraste en el futuro simple del indicativo del español hablado actual." *Lingüística Española Actual*, 27(1): 63-93.
- Pountain, Christopher. 2003. *Exploring the Spanish Language*. London: Arnold.
- Rodríguez-González, Eva, y M. Carmen Parafita-Couto. 2012. "Calling for Interdisciplinary Approaches to the Study of Spanglish and Its Linguistic Manifestations." *Hispania* 95: 3, 461-480.
- Samper, José Antonio, y Clara Eugenia Hernández. 2009. "La Luisiana." *Enciclopedia del español de los Estados Unidos*, ed./coord. Humberto López Morales, 75-82. Madrid, España: Santillana.
- Sánchez, Rosaura. 1972. "Nuestra circunstancia lingüística." *El Grito* 6:45-74.
- Schwegler, Armin. 1990. *Analyticity and Syntheticity: A Diachronic Perspective with Special References to Romance Languages*. New York: Mouton de Gruyter.
- Sedano, Mercedes. 1994. "El futuro morfológico y la expresión *ir a + infinitivo* en el español hablado de Venezuela". *Verba* 21, 225-240.
- Sedano, Mercedes. 2007. "Future tense expressions in several Spanish corpora." *Working with Spanish corpora*, 132144.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1988. "Oral narrative along the Spanish-English bilingual continuum." *On Spanish, Portuguese and Catalan linguistics*, ed. John J. Staczek, 172-184. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1990. "Current issues in studies of language contact". *Hispania* 73, 162-176.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994a. *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen, y Andrew Lynch. 2009. "La demografía hispánica en suelo norteamericano: Los mexicanos." *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, ed./coord. Humberto López Morales, 104-111. Madrid: Santillana/Instituto Cervantes.
- Silva-Corvalán, Carmen, y Tracy Terrell. 1989. "Notas sobre la expresión de futuridad en el español del Caribe." *Hispanic Linguistics* 2: 191-208.
- Solé, Yolanda. 1977. "Continuidad/descontinuidad idiomática en el español tejano." *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 4:189-199.

- Standish, Peter. 2009. *The States of Mexico: A Reference Guide to History and Culture*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Tagliamonte, Sali A. 2006. *Analysing Sociolinguistic Variation*. New York City: Cambridge University Press.
- Terrell, Tracy D. 1990. "Trends in the Teaching of Grammar in Spanish Language Textbooks." *Hispania* 73: 201-211.
- Traugott, Elizabeth C. 1995a. "Subjectification in grammaticalization." *Subjectivity and subjectivisation*, ed. por D. Stein and S. Wright, 31-54. Cambridge: Cambridge University Press.
- Urrea, Evelyn D., y Michael Gradoville. 2007. "Variation in the Future Tense of New Mexican Spanish." *SALSA – Symposium About Language and Society – Austin*. University of Texas. Austin, TX.
- Valdés, Guadalupe. 1988. "The Language Situation of Mexican Americans." *Language diversity: problem or resource?*, ed. McKay y Wong, 111-39. Cambridge y New York: Newbury House.
- van Naerssen, Margaret M. 1983. "Ignoring the reality of the future in Spanish." *Second language acquisition studies*, (eds.) Kathleen M. Bailey, Michael H. Long, y Sabrina Peck, 56-57. Rowley: Newbury House.
- van Naerssen, Margaret M. 1995. "The Future of the Future in Spanish Foreign Language Textbooks." *Studies in Language Learning and Spanish Linguistics in Honor of Tracy Terrell*, ed. por Peggy Hashemipour, Ricardo Moldonado, y Margaret van Naerssen, 457-470. New York City: McGraw-Hill.
- Vidal Covas, Lee-Ann M. 2013. *El uso variable de los pronombres sujetos en el castellano puertorriqueño hablado en Luisiana y Puerto Rico*. Baton Rouge: Louisiana State University tesis de maestría.
- Vidal de Battini, Berta E. 1964. "El español de la Argentina." *Presente y futuro de la lengua española*, Vol. I. Actas de la asamblea de filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Madrid: Oficina Internacional de Información y Observación de Español.
- Villa Crésap, Daniel. 1997. *El desarrollo de futuridad en el español*. Mexico City: Amacalli Editores.
- Villéré, Sidney Louis. 1972. *The Canary Islands migration to Louisiana 1778-1783*. Baltimore: Genealogical Publishing Co.
- Vossler, Karl. 1922. "Neue Denkformen im Vulgärlatein." *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becker*. Heidelberg (Winter): 170-191.

Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. The Hague: Mouton.

Westmoreland, Maurice. 1997. "The dialectalization of Spanish future tense usage." *Word* 48(3): 375-395.

Winford, Donald. 2005. "Contact-induced changes." *Diachronica* 22:373-427.

Zentella, Ana Celia. 1997b. *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Cambridge, MA: Blackwell Publishers.

APÉNDICE A-1 DEMOGRAPHIC QUESTIONNAIRE

1. **Age.** How old are you?
2. **Name.** What is your first name? Your last name is **not** necessary.
3. **Gender.** Please select one of the following options:
 - a. Male
 - b. Female
4. **Education.** What is the highest level of education you have achieved?
5. **Time in Louisiana.** How long have you lived in the state of Louisiana?
6. **Previous residence.** Did you live in another state before moving to Louisiana?
7. **Occupational status.** Which of the following options do you consider to be your socioeconomic status?
 - a. Upper/middle class (white collar worker)
 - b. Lower class (blue collar worker)
8. **Linguistic repertoire.** Please choose one of the following options:
 - a. Spanish monolingual
 - b. Spanish dominant bilingual
 - c. English dominant bilingual
 - d. Balanced bilingual
9. **Home language.** Is Spanish spoken in your home? Yes or No.
10. **Linguistic generation.** Which of the following options is your linguistic generation?
 - a. First
 - b. Second
 - c. Third

Thank you for your participation!

APÉNDICE A-2 CUESTIONARIO DEMOGRÁFICO

1. **Edad.** ¿Cuántos años tiene?
2. **Nombre.** ¿Cuál es su nombre? No es necesario que me dé su apellido.
3. **Sexo.** Seleccione una de las siguientes opciones:
 - a. mujer
 - b. hombre
4. **Educación.** ¿Cuál es su nivel de escolaridad?
5. **Tiempo en Luisiana.** ¿Por cuánto tiempo ha vivido en el estado de Luisiana?
6. **Residencia previa.** ¿Ha vivido en otro lugar antes de mudarse a Luisiana?
7. **Estatus social/ocupación.** ¿Cuál de las siguientes opciones considera ser su estatus social?
 - a. La clase alta/media
 - b. La clase baja
8. **Repertorio lingüístico.** Escoja una de las siguientes opciones:
 - a. monolingüe en español
 - b. bilingüe con dominio en español
 - c. bilingüe con dominio en inglés
 - d. bilingüe balanceado
9. **Idioma del hogar.** ¿Se habla español en casa? Sí o no.
10. **Generación lingüística.** ¿Cuál de las siguientes opciones es su generación lingüística?
 - a. primera
 - b. segunda
 - c. tercera

¡Muchísimas gracias por su participación!

APÉNDICE B-1 CONSENT FORM

Protocol Title: “The future is periphrastic: A sociolinguistic analysis of the expression of futurity in two Mexican Communities”

Please read this document carefully before you decide to participate in this study.

Purpose of the research study: To study language variation in the Spanish of two Mexican speech communities.

What you will be asked to do in this study: First, you will complete a brief demographic questionnaire followed by a short oral informal conversation in Spanish. Finally, you will allow the investigator to use the questionnaire and the interview for a linguistic analysis.

Time Required: A total of approximately 30-40 minutes will be needed.

Risks: There are no anticipated risks to you by participating in this study.

Compensation: Consultants will not receive any monetary compensation for their participation in this study.

Benefits: Your participation in this study will allow us to better understand the sociolinguistic factors that influence the linguistic behavior of a speaker and how this behavior leads to language change and variation. Consequently, by analyzing a specific linguistic variable with the purpose of determining how this change and variation are manifested throughout a given population, we will not only be able to obtain a greater perspective about Mexican speakers but also how they relate with other Hispanic communities around the world.

Confidentiality: Your identity will remain confidential to the extent provided by law. The questionnaires you fill out will not have any form of codification and you will only be asked to provide your first name. Only the researcher’s advisor and the researcher will have access to the questionnaires you filled out and the recorded data. Your name will not be used in any report and if the results from this study are made public, your responses and my conclusive observations will not harm you in any way.

Voluntary participation: Your participation in this study is completely voluntary. There is no penalty for not participating.

Right to withdraw: You have the right to withdraw from the study at any time without consequence.

Who to contact with questions: Kendall Kyzar, Graduate Student, Department of Foreign Languages and Literatures, 347 Hodges Hall, Baton Rouge, LA 70803, Phone: 225-578-0747, Email: kkyzar1@tigers.lsu.edu.

Who to contact about your rights to participate in the project: Dr. Robert Mathews, IRB Office, 131 David Boyd Hall, Louisiana State University, Baton Rouge, LA 70803, Phone: 225-578-8692.

Agreement: I, _____ have read the project described above and I voluntarily agree to participate. I have received a copy of this description.

I understand that I have confirmed that I am at least 18 years of age or older.

Participant: _____ Date: _____

Principal Investigator: _____ Date: _____

APÉNDICE B-2 FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO

Por favor, lea este documento con cuidado antes de decidirse a participar en este estudio.

Propósito del estudio: Analizar una variable lingüística comúnmente estudiada con el fin de comparar y contrastar la variación lingüística que existe entre dos comunidades mexicanas.

Lo que se le pedirá que se haga en el estudio: En primer lugar, usted completará una breve encuesta que incluye su información demográfica, seguido por una conversación informal en español. Por último, se le permitirá al investigador a utilizar el cuestionario y la entrevista para un análisis lingüístico.

Tiempo requerido: Se necesitará un total de aproximadamente 40 a 50 minutos.

Riesgos: No hay ningún riesgo anticipado para usted por participar en este estudio.

Compensación: Los participantes no recibirán ninguna forma de compensación por su participación.

Beneficios: Su participación en este estudio nos permitirá entender mejor los factores sociolingüísticos que influyen la conducta lingüística de un hablante y cómo esta conducta lleva a un cambio de idioma y variación lingüística. Consiguientemente, al analizar una variable lingüística específica con el fin de determinar cómo este cambio y variación se manifiestan, no sólo seremos capaz de obtener una mayor perspectiva sobre los hablantes mexicanos, sino también cómo se relacionan con otras comunidades de habla del mundo hispánico.

Confidencialidad: Su identidad se mantendrá confidencial en la medida prevista por la ley. Los cuestionarios que usted llena no tendrán ningún tipo de codificación y sólo se le pedirá su nombre de pila. Sólo el asesor del investigador y el investigador principal tendrán acceso a los cuestionarios y los datos grabados. Su nombre no se utilizará en ningún informe y todos los archivos de audio se destruirán cuando el análisis se haya completado.

Participación voluntaria: Su participación en este estudio es completamente voluntaria. No hay castigo por no participar.

Derecho a retirarse del estudio: Usted tiene el derecho de retirarse del estudio en cualquier momento quiera sin consecuencias.

A quién contactar con preguntas: Kendall Kyzar, Estudiante Graduado, Departamento de Lenguas Extranjeras y Literaturas, 316 Hodges Hall, Baton Rouge, LA 70803, Teléfono: 205-332-0893, Correo electrónico: kkyzar1@tigers.lsu.edu

A quién contactar sobre sus derechos a participar en el estudio: Dr. Robert Mathews, IRB Office, 131 David Boyd Hall, Louisiana State University, Baton Rouge, LA 70803, Teléfono: 225-578-8692.

Acuerdo: Yo, _____ he leído el proyecto descrito y voluntariamente acepto participar. He recibido una copia de esta descripción.

Entiendo que he confirmado que tengo por lo menos 18 años de edad.

Participante: _____ Fecha: _____

Investigador principal: _____ Fecha: _____

APÉNDICE C-3 IRB APPROVAL

Application for Exemption from Institutional Oversight



Institutional Review Board
 Dr. Robert Mathews, Chair
 130 David Boyd Hall
 Baton Rouge, LA 70803
 P: 225.578.8692
 F: 225.578.5983
irb@lsu.edu | lsu.edu/irb

Unless qualified as meeting the specific criteria for exemption from Institutional Review Board (IRB) oversight, ALL LSU research/ projects using living humans as subjects, or samples, or data obtained from humans, directly or indirectly, with or without their consent, must be approved or exempted in advance by the LSU IRB. This Form helps the PI determine if a project may be exempted, and is used to request an exemption.

– Applicant, Please fill out the application in its entirety and include the completed application as well as parts A-F, listed below, when submitting to the IRB. Once the application is completed, please the completed application to the IRB Office or to a member of the Human Subjects Screening Committee. Members of this committee can be found at <http://sites01.lsu.edu/wp/ored/human-subjects-screening-committee-members/>

– A Complete Application Includes All of the Following:

- (A) A copy of this completed form and a copy of parts B thru F.
- (B) A brief project description (adequate to evaluate risks to subjects and to explain your responses to Parts 1&2)
- (C) Copies of all instruments to be used.
 *If this proposal is part of a grant proposal, include a copy of the proposal and all recruitment material.
- (D) The consent form that you will use in the study (see part 3 for more information.)
- (E) Certificate of Completion of Human Subjects Protection Training for all personnel involved in the project, including students who are involved with testing or handling data, unless already on file with the IRB. Training link: (<http://phrp.nihtraining.com/users/login.php>)
- (F) IRB Security of Data Agreement: (<https://sites01.lsu.edu/wp/ored/files/2013/07/Security-of-Data-Agreement.pdf>)

1) Principal Investigator: Rank:
 Dept: Ph: E-mail:

2) Co Investigator(s): please include department, rank, phone and e-mail for each
 *If student, please identify and name supervising professor in this space

Dr. Rafael Orozco, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Phone: 225-578-5179,
 Email: rorozc1@lsu.edu

IRB#	E8430 LSU Proposal #
<input checked="" type="checkbox"/>	Complete Application
<input checked="" type="checkbox"/>	Human Subjects Training
<input checked="" type="checkbox"/>	IRB Security of Data Agreement

3) Project Title:

STUDY EXEMPTED BY:
 Dr. Robert C. Mathews, Chairman
 Institutional Review Board
 Louisiana State University
 130 David Boyd Hall
 225-578-8692 / www.lsu.edu/irb

4) Proposal? (yes or no) If Yes, LSU Proposal Number
 Also, if YES, either This application completely matches the scope of work in the grant
 OR More IRB Applications will be filed later

Exemption Expires: 9/23/16

5) Subject pool (e.g. Psychology students)
 *Circle any "vulnerable populations" to be used: (children <18; the mentally impaired, pregnant women, the aged, other). Projects with incarcerated persons cannot be exempted.

6) PI Signature Date (no per signatures)

** I certify my responses are accurate and complete. If the project scope or design is later changes, I will resubmit for review. I will obtain written approval from the Authorized Representative of all non-LSU institutions in which the study is conducted. I also understand that it is my responsibility to maintain copies of all consent forms at LSU for three years after completion of the study. If I leave LSU before that time the consent forms should be preserved in the Departmental Office.

Screening Committee Action: Exempted Not Exempted Category/Paragraph 2
 Signed Consent Waived: Yes/No
 Reviewer Mathews Signature Robert Mathews Date 9/24/13

VITA

Kendall Kyzar was born in Slidell, Louisiana but grew up in Pearl River, Louisiana where he completed high school at Pearl River High School. He then moved to Hammond, Louisiana to attend Southeastern Louisiana University where he obtained his Bachelor of Arts degree in Spanish Education in December 2010.

After graduating, he worked as a substitute teacher for the St. Tammany Parish School Board and later as a bilingual commercial client services specialist for Regions Financial Corporation.

In August of 2012, Mr. Kyzar continued his education at LSU to pursue a Master's of Arts degree in Hispanic Studies with a concentration in Spanish Linguistics. During this time, he taught Spanish as a Teaching Assistant. His interests include phonetics and grammar, dialects, language origin, translation and sociolinguistics.